

TIERRA

ASTURIAS, FOOD AND TRAVEL INSANITY



qué ver · qué comer · what to see · what to eat

VISITA AL POZO SOTÓN

UN VIAJE A LAS ENTRAÑAS DE LA TIERRA

A WALK IN THE BOWELS OF THE EARTH

Reseñas de Google

Google Reviews

5,0 ★★★★★



Una experiencia adaptada a cada tipo de visitante.

A unique experience designed for every kind of visitor.

INFO Y RESERVAS
630 119 642
POZOSOTON.ES



Visita interior.

Underground visit.



Visita exterior.

Surface visit.



Visita museo.

Museum.

CONTENIDOS Y PUBLICIDAD

asturias@revistatierra.com

TELÉFONO DE CONTACTO

Tel. 619 982 298

INSTAGRAM

@revistatierraasturias

SÍGUENOS ONLINE

revistatierra.com

STAFF

DIRECCIÓN: Juan Bedia Álvarez

DIRECCIÓN DE ARTE: Sonia García Lozano

CONTENIDO DIGITAL Y EDICIÓN: Eva Cuetos

REDACCIÓN DE CONTENIDOS: Ignacio Álvarez

TRADUCCIÓN: Lesly Noval Sánchez

ADMINISTRACIÓN: Carolina Bárcena

FOTOGRAFÍAS: Melisa Cabal Cano,

Manuel Carranza, Javier Bárcena

Fotos de archivo y cedidas por diversas entidades.

La selección de contenidos ha sido realizada exclusivamente por la dirección editorial



Tel. 619 982 298

GLOSARIO DE ICONOS · ICONS GLOSSARY

🍴 Restaurante / Restaurant · 🍷 Tapas / Tapas · ☂ Terraza / Terrace · 🍹 Copas / Drinks · 🚫 Celíacos / Celiacs

COLABORADORES



TIERRA es una publicación anual. La Dirección de la Revista no se responsabiliza de las opiniones aquí publicadas de terceros.

Edita:

Grupo Go Ediciones S.L.

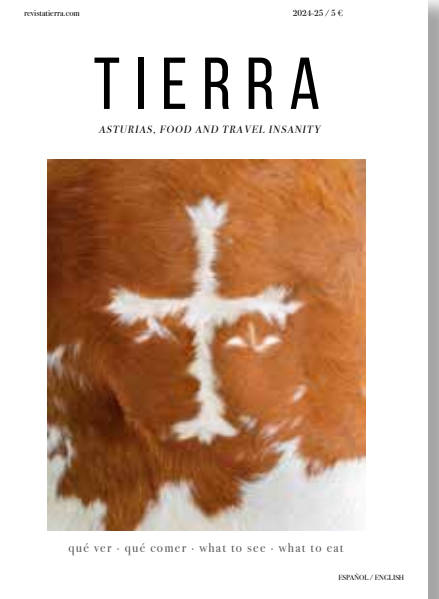
18.000 ejemplares auditados por la



DIRECCIÓN GENERAL: José Ramón de Pablo

© TIERRA. Todos los derechos reservados. Todo el material de esta publicación no debe ser reproducido, editado o transmitido total o parcialmente por cualquier otro medio en cualquier otro soporte sin la previa autorización de Grupo Go Ediciones S.L.

TIERRA se reserva el derecho de aceptar o rechazar cualquier artículo o material y de editar éste previo a la publicación



Asturias, un paraíso por explorar

Asturias, a paradise waiting to be explored

Respirar el salitre del Cantábrico desde su costa abrupta, perderse entre senderos de una escarpada cordillera y cerrar los ojos para que en tu cabeza solo exista la paz de sus verdes valles. Asturias es paraíso por tierra, mar y aire. Un lugar al que acudir con los cinco sentidos bien dispuestos, donde deleitarse con el paisaje y saborear su gastronomía con identidad propia. Región para descubrir horizontes más allá de sus playas, también dignas del edén, y ejercitar cuerpo y mente en sus senderos y sus frondosos bosques donde conviven flora y fauna sin parangón.

El Principado también es inicio y cruce de caminos, rutas con historia, y patrimonio forjado con trabajo. Una tierra honesta, auténtica, vital y respetuosa con el pasado y el presente. Un lugar servicial, valiente, acogedor, moderno y cosmopolita para descubrir en todas sus vertientes.

Smell the salpetre of the Cantabrian Sea from its rugged coast, get lost in the trails of a steep mountain range, and close your eyes so that only the peace of its green valleys exists in your mind. Asturias is a paradise on land, sea, and air. It is a place to visit with all five senses alert, where you can delight in the landscape and savor its unique gastronomy. It is a region to discover horizons beyond its beaches, which are also worthy of paradise, and to exercise your body and mind on its trails and lush forests where unparalleled flora and fauna coexist.

The Principality is also a starting point and a crossroads, with historical routes and a heritage forged through hard work. It is an honest, authentic, vibrant, and respectful land that values both the past and the present. It is a helpful, courageous, welcoming, modern, and cosmopolitan place to explore in all its aspects.



Fotografía: Vista panorámica desde el Mirador del del Viso (Salas)





Un paraíso natural

A Natural Paradise

OBLIGATORIO RESPETO A LA NATURALEZA #ECOTURISMOASTURIAS

RESPECT FOR NATURE IS MANDATORY #ECOTOURISMASTURIAS

No es de extrañar que Asturias presuma de entorno. Bosques frondosos, acantilados que quitan el aliento, montañas escarpadas y playas de extrema belleza. El pequeño tamaño del Principado no le impide aglutinar un ecosistema único, que guarda siete reservas de la Biosfera declaradas por la UNESCO, además de un parque nacional (Picos de Europa), cinco parques naturales (Fuentel del Narcea, Degaña e Ibias, Las Ubiñas-La Mesa, Ponga, Redes y Somiedo), una reserva natural integral (Muniellos), seis reservas naturales parciales, dos paisajes protegidos y 39 monumentos naturales. Se dice pronto.

En definitiva, una ubicación privilegiada, paisajes de ensueño y un vasto catálogo de recursos naturales que hacen que la lista de atractivos para el turismo de naturaleza sea casi ilimitada. Aunque este territorio solo ocupe el dos por ciento de la superficie del país, aquí viven el 67 por ciento de las especies de vertebrados nacionales, destacando las aves y los mamíferos con alrededor del 75 por ciento de las especies presentes en España. En cuanto a flora vascular, encontrarás alrededor de 2.200 especies autóctonas.

Este amor por su entorno hace que quienes allí viven quieran compartirlo con el resto, pero siempre desde el respeto por el medioambiente. Por ello el ecoturismo es la mejor manera de adentrarse en este paraíso para poder observar, mezclarte y sentir el mundo natural: sus paisajes, su flora y su fauna salvaje que integran una gran muestra de la mejor naturaleza ibérica, con pinceladas mediterráneas y, sobre todo, atlánticas.

It is no wonder that Asturias boasts about its environment: lush forests, breathtaking cliffs, rugged mountains, and extremely beautiful beaches. The small size of the Principality does not prevent it from encompassing a unique ecosystem, which includes seven UNESCO-designated Biosphere Reserves, as well as one national park (Picos de Europa), five natural parks (Fuentes del Narcea, Degaña e Ibias, Las Ubiñas-La Mesa, Ponga, Redes, and Somiedo), one integral nature reserve (Muniellos), six partial nature reserves, two protected landscapes, and 39 natural monuments. That is quite a list.

In essence, it is a privileged location, dreamlike landscapes, and an extensive catalog of natural resources that make the list of attractions for nature tourism almost limitless. Although this territory only occupies two percent of the country's surface, 67 percent of the national vertebrate species live here, with birds and mammals being particularly prominent, accounting for around 75 percent of the species present in Spain. As for vascular flora, you will find around 2,200 native species.

This love for the environment motivates those who live there to share it with others, but always with respect for the environment. That is why ecotourism is the best way to immerse yourself in this paradise, allowing you to observe, mingle, and experience the natural world: its landscapes, flora, and wild fauna that showcase the best of Iberian nature, with Mediterranean and, above all, Atlantic touches.



Fotografía: Basílica de Santa María la Real de Covadonga



Los Caminos de Santiago

The Caminos of Santiago

PRIMITIVO, LA COSTA Y SALVADOR

PRIMITIVE, COASTAL, AND SAN SALVADOR WAY

Camino Primitivo

No solo destino, Asturias también es inicio. Cuenta la leyenda que el rey Alfonso II de Asturias, conocido como El Casto, es considerado el primer peregrino a Santiago. Realidad o ficción, lo cierto es que la tradición narra cómo el rey decidió emprender camino hacia Galicia después de que descubrieran la tumba del apóstol para comprobar si era cierto. Ahora, tras los pasos que comenzaron en Oviedo, discurre el Camino Primitivo, uno de los más atractivos para realizar al completo.

Un total de nueve tramos componen los 323 kilómetros del sendero que lleva desde la catedral de Oviedo hasta Santiago de Compostela a través del paisaje rural y montañoso. La ruta discurre en sentido único hasta la cuarta etapa. Una vez allí, los caminantes podrán continuar hasta Pola de Allande, tal y como marca el itinerario oficial, o tomar la llamada variante de Hospitales, el que se cree que fue el original, pero sus pendientes muy pronunciadas de extrema dureza y su discurrir por tierras completamente despobladas hicieron que, con los años, los peregrinos optaran por el desvío.

El itinerario, que sigue fielmente los pasos de Alfonso II, ha sobrevivido manteniendo las esencias de las peregrinaciones primigenias. Por ello, cada vez son más quienes lo eligen para encaminarse, al estilo de los romeros medievales, hacia la lejana Compostela, y hacen de este una opción que permite poder descubrirse en la experiencia completa del Camino en tan solo dos semanas.

Primitive Way

Asturias is not only a destination but also a starting point. Legend has it that King Alfonso II of Asturias, known as “The Chaste,” is considered the first pilgrim to Santiago. Whether fact or fiction, tradition tells how the king decided to embark on a journey to Galicia after the discovery of the apostle’s tomb to verify its authenticity. Now, following the footsteps that began in Oviedo, the Primitive Way unfolds, one of the most attractive routes to complete.

A total of nine stages make up the 323-kilometer trail that leads from the Cathedral of Oviedo to Santiago de Compostela through rural and mountainous landscapes. The route follows a one-way path until the fourth stage. Once there, walkers can continue to Pola de Allande as indicated by the official itinerary or take the so-called variant Los Hospitales, believed to be the original route. However, its extremely steep slopes and passage through completely uninhabited lands led pilgrims over the years to opt for the detour.

The itinerary faithfully follows the footsteps of Alfonso II, preserving the essence of the original pilgrimages. That is why an increasing number of people choose it to embark, in the style of medieval pilgrims, on the distant journey to Compostela, making it an option that allows them to experience the complete Way in just two weeks.



Fotografía: Peregrino frente al mar en el Camino de la Costa. Autor: Noé Baranda

Camino de la Costa

El Camino de la Costa es otra prueba de que, más allá del Camino Francés, existen senderos inigualables para el peregrinaje. Mucho antes de que se consolidara este último, la ruta jacobea más conocida y transitada era el Camino del Norte. También llamado de la Costa, con un recorrido de 284 kilómetros en trece etapas asturianas, atraviesa el noroeste peninsular siguiendo la línea que dibuja el mar junto a sus playas y acantilados.

La senda deja atrás puentes medievales, playas, ciudades y antiguos hospitales de peregrinos. Entre el mar y la montaña, quien opte por esta ruta seguirá los pasos de los peregrinos que durante el siglo XII llegaban al paso de Irún y de los que desembarcaban en los puertos de Bermeo o Bilbao.

Camino del Salvador

El Camino del Salvador resulta crucial a la hora de abordar la relación de Asturias con las rutas jacobeanas. La historia se remonta al año 1075, cuando el rey Alfonso VI abrió el Arca Santa y salieron a la luz las reliquias que durante varios siglos habían reposado en su interior, entre las que se encontraban el cariz simbólico del Santo Sudario. Un hallazgo que hizo que Oviedo no solo reforzara su título de punto de salida hacia Santiago, sino que se convirtió en un lugar de peregrinaje, a través de este Camino que nace en León.

La importancia del trayecto hizo popular una estrofa del medievo: “Quien va a Santiago y no va al Salvador visita al criado y olvida al Señor”. Versos que todavía recitan muchos de los que llegan a Asturias siguiendo las huellas que conducen al sepulcro del apóstol.

Sea cual sea la elección del trazado, el Camino es historia, espiritualidad y paisaje garantizados en Asturias.

Coastal Way

The Coastal Way is another proof that, beyond the French Way, there are unparalleled paths for pilgrimage. Long before the latter became established, the most well-known and traveled Jacobean route was the Northern Way, also known as the Coastal Way. Spanning 284 kilometers in thirteen stages across Asturias, it traverses the northwest of the Iberian Peninsula, following the line drawn by the sea along its beaches and cliffs.

The path passes medieval bridges, beaches, cities, and ancient pilgrim hospitals. Between the sea and the mountains, those who choose this route will follow in the footsteps of pilgrims who, during the 12th century, arrived at the Irún Pass or disembarked at the ports of Bermeo or Bilbao.

Way of San Salvador

The Way of San Salvador is crucial in understanding Asturias’ connection to the Jacobean routes. Its history dates back to 1075 when King Alfonso VI opened the Holy Ark, revealing the relics that had rested inside for several centuries, including the symbolic face of the Shroud of Oviedo. This discovery not only reinforced Oviedo’s status as a starting point to Santiago but also made it a place of pilgrimage through this route that begins in León.

The significance of this journey popularized a medieval stanza: “He who goes to Santiago but not to San Salvador (the Cathedral in Oviedo) visits the servant and forgets the Lord.” These verses are still recited by many who arrive in Asturias, following the footsteps that lead to the apostle’s tomb.

Regardless of the chosen route, the Camino de Santiago represents a blend of history, spirituality, and breathtaking landscapes guaranteed in Asturias.



Fotografía: Bufones de Santiuste. Llanes.
turismoasturias.es/camino-de-santiago





Calzarse las botas

Putting on Hiking Boots

#PARAÍSONATURAL

#NATURALPARADISE

Tras los pasos de caminos abiertos por animales y humanos, se erigen sendas por las que los aficionados a las rutas de montaña podrán llegar a parajes como cascadas, lagos, lagunas, picos, bosques, playas, cabos y acantilados. Senderos creados por cazadores que buscaron presas, ganaderos y agricultores, pastores y su ganado, que ahora son caminos idílicos para descubrir esta tierra en sus entrañas.

Picos de Europa

Sin lugar a dudas, el Parque Nacional de los Picos de Europa es destino de peregrinaje obligatorio para todo aquel que se precie de decir que ama la montaña. Con una complicada orografía, su altitud va desde apenas 300 metros hasta los 2.648 de su máxima cota, el Pico Torrecedo, techo de Asturias.

Además de desniveles imposibles, altas cumbres y profundos valles y rocas talladas por glaciares, ríos, vientos y lluvias, hablar de Picos de Europa es también hablar del Real Sitio de Covadonga, de su cueva y su basílica, y de los lagos que llevan el mismo nombre. Pero también del Pico Urriellu (Naranjo de Bulnes), cumbre mítica para los escaladores de todo el mundo.

Entre sus caminos imprescindibles, se encuentran la Ruta del Cares, un estrecho sendero excavado en la roca y que se adentra por túneles y que se ha ganado, merecidamente, la fama de ser una de las más bonitas y populares del Principado. Junto a ella, destacan la de Entrelagos, en Cangas de Onís, y Océño-San Esteban de Cuñaba, en Peñamellera Alta y Peñamellera Baja.

Following paths opened by animals and humans, trails lead to places such as waterfalls, lakes, lagoons, peaks, forests, beaches, capes, and cliffs. These paths were created by hunters in search of prey, farmers and livestock owners, and shepherds and their livestock, and now they are idyllic paths to discover this land in its depths.

Picos de Europa

Undoubtedly, the Picos de Europa National Park is a must-visit destination for anyone who claims to love the mountains. With a complex topography, its altitude ranges from barely 300 meters to the highest peak, the Pico Torrecedo, at 2,648 meters, the roof of Asturias.

In addition to impossible gradients, high peaks, deep valleys, and rocks carved by glaciers, rivers, winds, and rains, talking about Picos de Europa also means talking about the Royal Site of Covadonga, its cave and basilica, and the lakes that bear the same name. But it also means talking about Pico Urriellu (Naranjo de Bulnes), a mythical summit for climbers worldwide.

Among its essential paths is the Ruta del Cares, a narrow path carved into the rock that delves through tunnels and has rightfully earned its fame as one of the most beautiful and popular routes in the Principality. Alongside it, notable routes include Entrelagos in Cangas de Onís, and Océño-San Esteban de Cuñaba in Peñamellera Alta and Peñamellera Baja.



Fotografía: Vista general del pico Urriellu conocido como Naranjo de Bulnes

Río Eo, Oscos y Tierras de Burón

Asturias también comparte Reserva de la Biosfera con Galicia. En la zona del río Eo, Oscos y Tierras de Burón, la etnografía, las labores ancestrales, el campo, la manufactura artesanal, el marisqueo en la ría y la pesca en la mar están muy presentes. Y para empaparse bien de la zona, no hay mejor manera que recorrer la ría de Eo, desde la playa de Arnao hasta A Veiga/Vegadeo, o adentrarse en la ruta del Agua de Tataramundi.

Opciones que nada tienen que envidiar a realizar la ruta a la Scimeira, u otras tantas como la Ruta de los Bosques de Villanueva de Oscos o la Cascada Cioyu en Castropol, que permitirán sentir este territorio ancestral, conocer a sus gentes y disfrutar de sus tradiciones.

Río Eo, Oscos, and Terras de Burón

Asturias also shares a Biosphere Reserve with Galicia. In the area of Río Eo, Oscos, and Terras de Burón, ethnography, ancestral labor, the countryside, artisanal manufacturing, shellfish gathering in the estuary, and fishing in the sea are very present. And to fully immerse oneself in the area, there is no better way than to explore the Eo estuary, from Arnao Beach to A Veiga/Vegadeo, or venture into the Water Route of Taramundi.

Options that are nothing short of the Scimeira route, and many others like the Forests Route of Villanueva de Oscos or the Cioyo Waterfall in Castropol, will allow you to experience this ancestral territory, get to know its people, and enjoy its traditions.

Entre Narcea e Ibias

Por su parte, Muniellos alberga una gran biodiversidad y supone el mayor robledal albar de toda Europa, pero el resto de la Reserva no se queda atrás. Un territorio de pronunciados relieves, donde las cuencas de los ríos Narcea e Ibias dibujan profundos valles, rodeados de altas montañas con fuertes pendientes cubiertas de bosques, y una población dispersa y escasa que da más protagonismo si cabe a la naturaleza.

En el Parque Natural de las Fuentes del Narcea, Degaña e Ibias merece la pena calzarse las botas para recorrer la ruta de la laguna del cueto de Arbas, Pomar de las Montañas, Lagura de Chagüeiros y Dolmen da Hucha.

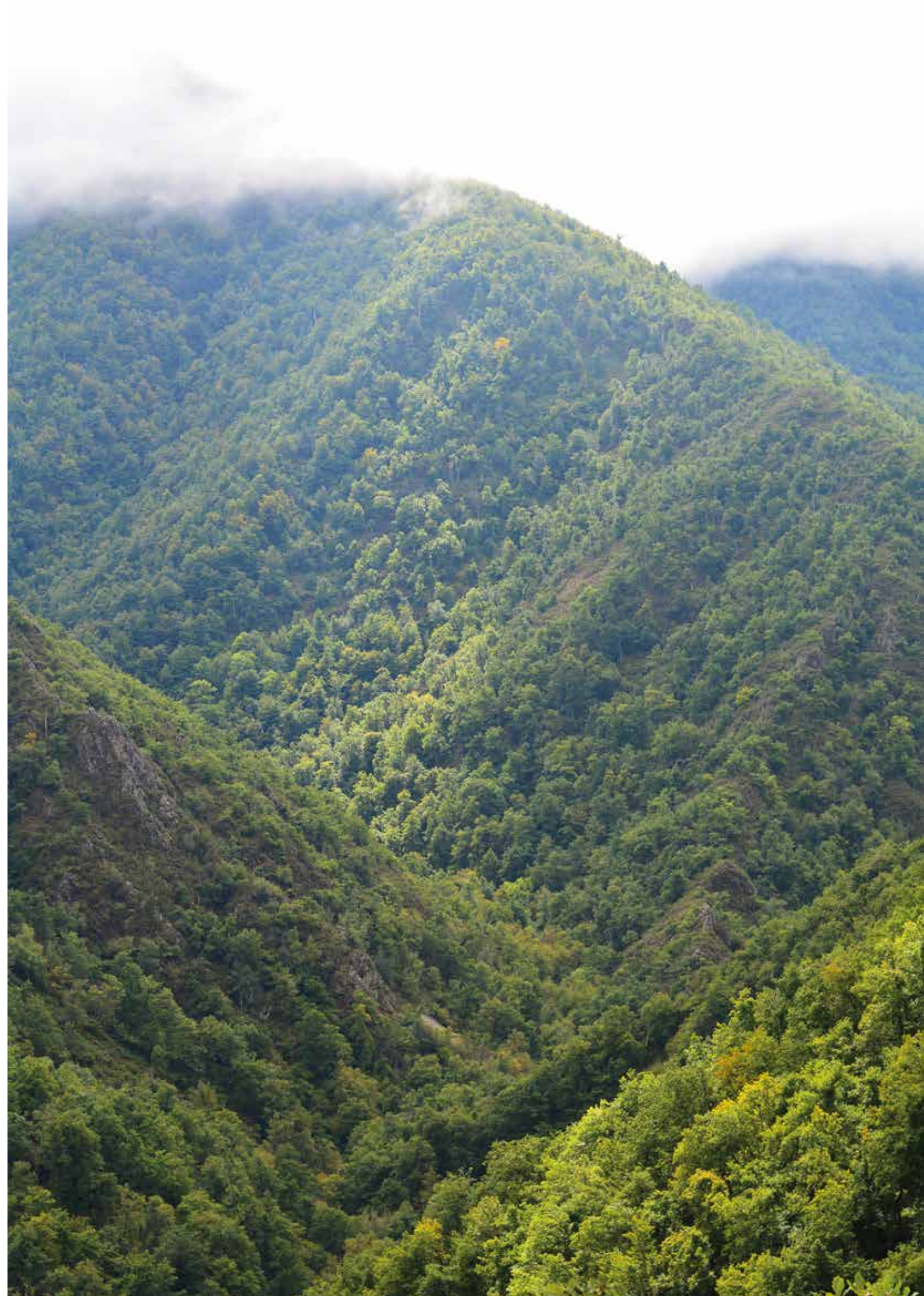
Between Narcea and Ibias

On the other hand, Muniellos hosts great biodiversity and is home to the largest alder grove in all of Europe, but the rest of the Reserve is not far behind. It is a territory of steep reliefs, where the basins of the Narcea and Ibias rivers draw deep valleys surrounded by high mountains with steep slopes covered in forests, and a scattered and sparse population that gives even more prominence to nature.

In Fuentes del Narcea, Degaña, and Ibias Natural Park, it is worth putting on your hiking boots to explore the route of the Arbas Lagoon, Pomar de las Montañas, Lagura de Chagüeiros, and Dolmen da Hucha.



Fotografía: Bosque de Muniellos. Autora: Rocío Calí.
turismoasturias.es/camino-de-santiago



Aventuras entre mar y montaña

Adventures between sea and mountains

#TURISMOACTIVO

#ACTIVETOURISM

39 monumentos naturales

Montes, valles, laderas y bosques esconden auténticos monumentos naturales dignos de una tierra como esta. Un total de 39, que reúnen playas, cascadas, cuevas, bosques y árboles singulares. Todos ellos, elementos de la naturaleza que merecen ser, por su notoria singularidad, rareza o belleza, objeto de una protección especial.

Rincones como la playa de Gulpiyuri, un pequeño arenal a cien metros de la costa donde el agua entra por una galería subterránea, o la del Cobijeru, que supone parte del litoral costero llanisco que comprende dos playas, una cueva y un sector de acantilados.

El agua silva con fuerza en los bufones de Pría, una docena a lo largo de una franja costera de mil doscientos

39 natural monuments

Mountains, valleys, slopes, and forests hide authentic natural monuments worthy of a land like this. There are a total of 39, which include beaches, waterfalls, caves, groves, and unique trees. All of them are elements of nature that deserve special protection due to their notable singularity, rarity, or beauty.

Among them are places like Gulpiyuri Beach, a small sandy area a hundred meters from the coast where water enters through an underground passage, or Cobijeru Beach, part of the coastal plain that includes two beaches, a cave, and a section of cliffs.

The water roars forcefully in the blowholes of Pría, a dozen along a coastal strip of 1,200 meters where



Fotografía: Vista aérea de la Playa del Silencio

tos metros donde al agua marina asciende a presión tras colarse por las grietas abiertas en las rocas calizas de los acantilados. El sistema se repite en el bufón de Santiuste, donde el chorro es capaz de ascender hasta cuarenta metros.

El Tejo de Santa Coloma, las Cuevas de Andina, Cascadas de Oneta, el desfiladero de las Xanas, la ruta del Alba o los meandros del Nora son algunas de estas maravillas que se encuentran en una lista de casi cuatro decenas de lugares imprescindibles en tu viaje al paraíso.

seawater rises under pressure through cracks in the limestone rocks of the cliffs. The same phenomenon repeats at the Santiuste blowhole, where the water spout can reach forty meters.

The Santa Coloma Yew, the Andina Caves, the Oneta Waterfalls, the Xanas Gorge, the Route of the Alba, and the Nora Meanders are some of these marvels found in a list of nearly forty must-visit places in your journey to paradise.



Oviedo, Capital Española de la Gastronomía 2024

Oviedo, 2024 Spanish Capital of Gastronomy

Una ciudad que ofrece propuestas gastronómicas deliciosas, singulares y diferentes, que tiene historia y tradición además de productos de mucha calidad en proximidad, que su sector hostelero está muy unido y que cuenta con cocineros de vanguardia, han motivado que Oviedo haya sido elegida por unanimidad Capital Española de la Gastronomía 2024.

Un excelente y merecido galardón para la capital del Principado de Asturias, la que más crecimiento turístico ha experimentado en los últimos años y que este importante reconocimiento impulsa aún más esta etapa de récords en visitas y pernoctaciones tanto para el año de la capitalidad gastronómica española como para los siguientes. Y es que Oviedo, como el resto de Asturias, está de moda. La indudable mejora en las comunicaciones por ferrocarril con el centro de España ayuda a ello.

A city that offers delicious, unique, and different gastronomic proposals, that has a rich history and tradition, along with high-quality local products, a closely-knit hospitality sector, and avant-garde chefs, have led to Oviedo being unanimously elected the 2024 Spanish Capital of Gastronomy.

An excellent and well-deserved award for the capital of the Principality of Asturias, which has experienced the greatest growth in tourism in recent years. This important recognition further boosts this period of records in visits and overnight stays both for the year of the Spanish Gastronomy Capital and for the following years. And the fact is that Oviedo, like the rest of Asturias, is in fashion. The undoubted improvement in railway communications with the centre of Spain is helping this.



Fotografía: Salmón Ahumado. Foto cedida por restaurante Casa Fermín.

Pruebe, será un placer

Try it, it will be a pleasure

Pasear por sus calles descubriendo sus numerosos bares, sidrerías y restaurantes, es una experiencia muy auténtica y popular en Oviedo, como lo es acercarse al mercado de la plaza del Fontán, un lugar perfecto para conocer la gastronomía local y probar productos frescos y típicos de la región. Asturias y Oviedo han conseguido la excelencia gastronómica, reconocida en todo el mundo, con platos tradicionales como la fabada asturiana o el cachopo, la sidra y dulces únicos producidos en Oviedo como las moscovitas y los carbayones o bombones e incluso turrone con mucha fama bien ganada por sabores inigualables..

Strolling through its streets discovering its many bars, cider houses, and restaurants is a very authentic and popular experience in Oviedo, as is a visit to the market in the Plaza del Fontán, a perfect place to discover the local gastronomy and try fresh and typical products of the region. Asturias and Oviedo have achieved gastronomic excellence, recognised all over the world, with traditional dishes such as “fabada asturiana” (Asturian fava bean stew) or “cachopo” (breaded and stuffed veal fillets), cider and unique sweets produced in Oviedo such as “moscovitas” and “carbayones” or bonbons and even “turrone” (nougat) with a well-earned reputation for unequalled flavours.



Una ciudad que enamora

A city to fall in love with

Oviedo es un destino turístico que enamora a todo aquel que lo visita. Con sus siglos de historia y su cultura, la vieja Vetusta se ha ido convirtiendo en una joya arquitectónica donde cada edificio, cada rincón y cada calle, nos habla de su pasado y de su presente. El sonido de las campanas de la majestuosa Catedral de San Salvador, el monumento más representativo de la ciudad, acompaña el deambular de los paseantes por sus plazas y callejuelas, envolviéndolos en una atmósfera de paz y tranquilidad. Al caminar por su centro urbano, nos encontramos con una amalgama de estilos que van desde el románico hasta el barroco, que se mezclan en una armonía perfecta y nos hacen sentir como en un cuento de hadas, como dijo Woody Allen al descubrir Oviedo. Para conocer la capital del Principado, es necesario callejear, adentrarse en el casco antiguo y explorar sus rincones más escondidos y encantadores. Es aquí donde se concentra gran parte del patrimonio histórico y cultural de la ciudad, y donde se encuentran algunos de los lugares más emblemáticos como el refinado Palacio de Camposagrado o el elegante Teatro Campoamor —donde cada año se celebran los Premios Princesa de Asturias—.

Además, pasear por las estrechas callejuelas del casco histórico, permite descubrir el encanto de los rincones más desconocidos y menos turísticos de la ciudad. Recorrer las plazas más emblemáticas como las de la Constitución, el Fontán, Porlier o la Escandalera, es la mejor forma de sentir la auténtica esencia de la ciudad, y disfrutar de su encanto y de su riqueza histórica y cultural.

Pero Oviedo no es solo historia y arquitectura. También es una ciudad que nos invita a la aventura y al contacto con la naturaleza. Podemos visitar los meandros del río Nora o las cascadas de Guanga o Buanga, disfrutar del Parque de Invierno iniciando la espectacular senda transitada por cientos de personas cada día que disfrutan hasta Las Caldas de un paisaje de enorme belleza mientras hacen ejercicio.

Oviedo is a tourist destination that enchants everyone who visits it. With its centuries of history and culture, old Vetusta has become an architectural jewel where every building, every corner and every street tells us about its past and its present. The ringing of the bells coming from the majestic Cathedral of San Salvador, the city's most representative monument, accompanies the people strolling through its squares and narrow streets, enveloping them in an atmosphere of peace and tranquillity. Walking through the city centre, we find an amalgam of styles ranging from Romanesque to Baroque, which blend together in perfect harmony and make us feel as if we were in a fairy tale, as Woody Allen said when he discovered Oviedo. To get to know the capital of the Principality, it is necessary to wander through the streets, enter the old quarter and explore its most hidden and charming corners. This is where much of the city's historical and cultural heritage is concentrated, and where you will find some of the most emblematic places such as the refined Camposagrado Palace or the elegant Campoamor Theatre - where the Princess of Asturias Awards are held every year.

In addition, strolling through the narrow streets of the old town allows you to discover the charm of the more unknown and less touristy corners of the city. Walking through the most emblematic squares, such as Constitución, Fontán, Porlier or Escandalera, is the best way to feel the true essence of the city and enjoy its charm and its historical and cultural wealth.

But Oviedo is not only about history and architecture. It is also a city that invites us to adventure and come into contact with nature. We can visit the meanders of the river Nora or the waterfalls of Guanga or Buanga, enjoy the Winter Park by starting the spectacular path to Las Caldas travelled by hundreds of people every day who enjoy a landscape of enormous beauty while they exercise.



Fotografías: Plaza de Trascorrales. Autor: Iván Martínez / San Tirso y Catedral de San Salvador. Autor: Juan de Tury
visitoviedo.info





Rincones con mucho sabor

Places with a lot of flavour

Oviedo sabe rico. La gastronomía en la ciudad tiene una variada oferta para todos los turistas y visitantes con innumerables propuestas para todos los gustos y a todas las horas de cualquier día.

Comenzando por los exquisitos desayunos disfrutados con la tranquilidad de una ciudad segura, limpia y que arranca el día con el sabor del café o el chocolate con churros y los fantásticos ‘pinchos’ calientes. La mañana pone a su fin con el vermut solera que los ovetenses y visitantes saborean con el aperitivo.

La variada oferta para comer se pone de manifiesto en una ciudad que disfruta sabiendo que todos quedarán satisfechos sea cual sea la opción elegida. Desde los platos más vanguardistas en restaurantes con encanto y reconocido prestigio, hasta las sidrerías maridando los menús elegidos con la sidra bien escanciada en muchos lugares de la capital ovetense. Los platos con cuchara se degustan en todos ellos porque Oviedo puede presumir de cocina de alto nivel que acumula premios en certámenes de fabada asturiana, pote asturiano, verdinas, garbanzos con bacalao, cachopos, callos o cualquier otro plato similar.

La repostería hace que Oviedo sea considerada una de las ciudades españolas con más calidad en sus postres. A los tradicionales tocinillos de cielo, arroz con leche o casadiellas, y a las populares mallorquinas y carbayones, hay que añadir unos exquisitos bombones, milhojas y otras auténticas delicias para los amantes de la repostería y lo dulce.

Oviedo tastes delicious. The city’s gastronomy has a varied offer for all tourists and visitors with countless proposals for all tastes and at all times of the day.

Starting with the exquisite breakfasts enjoyed in the tranquillity of a safe, clean city that starts the day with the flavour of coffee or chocolate with churros and fantastic hot ‘pinchos’ (small snacks), the morning comes to an end with solera vermouth that locals and visitors savour with an aperitif.

The wide range of dining options is evident in a city that enjoys knowing that everyone will be satisfied, whatever option they choose. From the most avant-garde dishes in charming restaurants of recognised prestige, to the cider houses all around Oviedo where the chosen menus are paired with well-poured cider. Slowly cooked stews are enjoyed in all of them because Oviedo can boast of a high level of cuisine that has won prizes in competitions for “fabada asturiana” (Asturian fava bean stew), “pote asturiano” (Asturian stew), “verdinas” (verdina bean stew), chickpeas with cod, “cachopos” (breaded and stuffed fried veal fillets), tripe, or any other similar dish.

Oviedo is considered one of the Spanish cities with the highest quality desserts. In addition to the traditional “tocinillos de cielo” (egg custard), “arroz con leche” (rice pudding) or “casadiellas” (pastries filled with nuts and sugar), and the popular “mallorquinas” and “carbayones”, there are exquisite bonbons, mille-feuille, and other authentic delicacies for those with a sweet tooth.



Fotografía: Dulces ovetenses. Oviedo Turismo.

En honor de las guisanderas

Oviedo, como Asturias en general, es una tierra de “fartones”, un cariñoso apodo en asturiano que reciben las personas que comen mucho. La nuestra, en general, es una gastronomía de buen comer, con platos sustanciosos y abundantes. Pero esta ciudad, que cuida como pocas la cocina tradicional, y por ello mima al “Club de Guisanderas” formado en 1997 por profesionales —con casa de comidas propia o itinerantes— cuyo lema lo dice todo: “el secreto de la cocina del futuro está en las recetas del pasado”. En Oviedo las “Guisanderas” tienen hasta una escultura urbana, en la calle Gascona, que rinde homenaje a esa sabiduría culinaria y a su transmisión de saberes.

Rica, variada y contundente. Así es la gastronomía que Oviedo comparte con Asturias, aunque con singularidades propias. Quienes visitan la capital del Principado lo valoran como uno de sus atractivos en cualquiera de sus dos aspectos: La calidad y variedad de los productos criados, cultivados, cosechados y capturados en un territorio que tiene a un paso el mar y la montaña, los ríos y las huertas de los valles. La otra base está en la calidad y puesta al día de los establecimientos de hostelería en sus locales, en quienes guisan y en quienes atienden al público.

El origen del camino

El Camino de Santiago, primer itinerario cultural de Europa, fue creado por el rey Alfonso II el Casto, quien en el año 834 decidió visitar la tumba del apóstol Santiago. El obispo Teodomiro fue quien le avisó del descubrimiento de la tumba, y Alfonso II decidió convertirse en el primer peregrino en realizar el recorrido. El Camino Primitivo, que comienza en Oviedo y termina en Santiago de Compostela, fue la primera ruta del Camino de Santiago. Durante dos siglos, fue el itinerario más utilizado por los peregrinos, pero posteriormente fue desplazado por el Camino Francés, que se convirtió en la ruta más popular. Esta Ruta Jacobea comienza en la Catedral de San Salvador, uno de los grandes atractivos turísticos de la ciudad y reconocida por su arquitectura románica y gótica, con numerosos detalles y elementos decorativos que la hacen única. La Catedral cuenta con capillas y espacios de enorme valor artístico y cultural, como el claustro, el coro y la capilla mayor

In honour of the “Guisanderas” (female traditional cooks)

Oviedo, like Asturias in general, is a land of ‘fartones’, an affectionate nickname in Asturian for people who eat a lot. Ours, in general, is a gastronomy of good food, with hearty and abundant dishes. But this city, which cares for traditional cuisine like few others, therefore pampers its ‘Club de Guisanderas’, formed in 1997 by professionals —with their own or itinerant restaurants —whose motto says it all: ‘the secret to the cuisine of the future lies in the recipes of the past’. In Oviedo, the ‘Guisanderas’ even have an urban sculpture on Gascona Street, which pays tribute to this culinary wisdom and the passing on of knowledge.

Rich, varied and hearty. This is the gastronomy that Oviedo shares with Asturias, although with its own peculiarities. Those who visit the capital of the Principality value its gastronomy as one of its attractions for either of its two aspects: The quality and variety of the products raised, cultivated, harvested and caught in a territory where the sea and the mountains, the rivers and the orchards in the valleys are just a stone’s throw away. The other lies in the quality and updating of the dining establishments, their premises, those who cook and those who serve the public.

The origin of the way

The Way of St. James, the first cultural itinerary in Europe, was created by King Alfonso II the Chaste, who in the year 834 decided to visit the tomb of the apostle St. James. Bishop Teodomiro was the one who informed him of the discovery of the tomb, and Alfonso II decided to become the first pilgrim to make the journey. The Primitive Way, which begins in Oviedo and ends in Santiago de Compostela, was the first route of the Way of Saint James. For two centuries, it was the path most used by pilgrims, but it was later displaced by the French Way, which became the most popular route. The pilgrim route begins at the Cathedral of San Salvador, one of the city’s major tourist attractions and renowned for its Romanesque and Gothic architecture, with numerous details and decorative elements that make it unique. The Cathedral has chapels and spaces of enormous artistic and cultural value, such as the cloister, the choir and the main chapel, with its great treasure being the Holy Chamber,



Fotografía: Elaboración de cocina de autor. Foto cedida por restaurante NM.





siendo la Cámara Santa su gran tesoro que alberga en su interior numerosas piezas de orfebrería, esculpturas y objetos litúrgicos de gran valor histórico y artístico, como la Cruz de los Ángeles y Cruz de la Victoria, así como la Caja de las Ágatas y el Arca Santa. Destacable es también su torre, abierta para las visitas. Es una subida de 184 escalones que permite disfrutar de vistas únicas de la ciudad y conocer más sobre esta atalaya y la Catedral. Las visitas son guiadas, de aproximadamente una hora de duración. Una experiencia única tanto por lo que se ve como por lo que se oye.

El prerrománico en Oviedo

La capital del Principado es una ciudad con un importante patrimonio histórico y cultural, especialmente en lo referido al arte prerrománico asturiano, un estilo arquitectónico que floreció en la ciudad durante los siglos IX y X. Durante este período, Oviedo se convirtió en la capital del reino de Asturias, y la arquitectura de la ciudad reflejó la importancia política y cultural del reino. Son cinco los monumentos declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO en 1985 y 1998: la Cámara Santa de la Catedral de Oviedo, las Iglesias de San Julián de los Prados, Santa María del Naranco y San Miguel de Lillo así como la Fuente de Foncalada. Estos monumentos, que muestran la influencia de la arquitectura visigoda y bizantina en la península ibérica, son un testimonio del arte y la cultura asturianos de los siglos VIII y IX. La Cámara Santa de la Catedral de Oviedo es una capilla construida durante el reinado de Alfonso III (866-910) que contiene numerosas reliquias sagradas y objetos litúrgicos, y es uno de los tesoros más valiosos de la ciudad. Las iglesias de San Julián de los Prados —también conocida como Santullano—, San Miguel de Lillo y Santa María del Naranco son ejemplos de arquitectura religiosa y civil, con una cuidada decoración escultórica y pictórica. Es precisamente ésta última el ejemplo más notable del arte prerrománico en la ciudad de Oviedo. Santa María del Naranco fue construida en el siglo IX y servía como lugar de residencia para la realeza asturiana. Aunque fue una iglesia durante varios siglos, su construcción no encaja con un esquema religioso y se considera que fue un palacio y parte de un conjunto residencial de Ramiro I. Es un lugar único y fascinante que ofrece una ventana al pasado y una muestra del esplendor del Reino de Asturias, y un ejemplo perfecto de armonía y belleza.

housing numerous pieces of goldsmithing, sculptures and liturgical objects of great historical and artistic value, such as the Cross of the Angels and the Cross of Victory, as well as the Box of Agates and the Holy Ark. The tower, which is open to visitors, is also remarkable. It is a climb of 184 steps that allows visitors to enjoy unique views of the city and learn more about this watchtower and the Cathedral. The visits are guided, lasting approximately one hour. A unique experience both in terms of what is seen and what is heard.

Pre-romanesque architecture in Oviedo

The capital of the Principality is a city with an important historical and cultural heritage, especially in terms of Asturian pre-Romanesque art, an architectural style that flourished in the city during the 9th and 10th centuries. During this period, Oviedo became the capital of the kingdom of Asturias, and the city's architecture reflected the political and cultural importance of the kingdom. Five monuments were declared World Heritage Sites by UNESCO in 1985 and 1998: the Holy Chamber of Oviedo Cathedral, the churches of San Julián de los Prados, Santa María del Naranco and San Miguel de Lillo, as well as the Foncalada Fountain. These monuments, which show the influence of Visigothic and Byzantine architecture on the Iberian Peninsula, are a testimony to Asturian art and culture in the 8th and 9th centuries. The Holy Chamber of Oviedo Cathedral is a chapel built during the reign of Alfonso III (866-910) containing numerous sacred relics and liturgical objects, and is one of the city's most valuable treasures. The churches of San Julián de los Prados —also known as Santullano, San Miguel de Lillo and Santa María del Naranco are examples of religious and civil architecture, with carefully decorated sculptures and paintings. The latter is precisely the most notable example of pre-Romanesque art in the city of Oviedo. Santa María del Naranco was built in the 9th century and served as a residence for Asturian royalty. Although it was a church for several centuries, its construction does not fit into a religious scheme and it is considered to have been a palace and part of a residential complex of Ramiro I. It is a unique and fascinating place that offers a window into the past and a glimpse of the splendour of the Kingdom of Asturias, and a perfect example of harmony and beauty.



Fotografías: Universidad de Oviedo. Autor: Daniel González Fernández. Oviedo Turismo
San Julián de los Prados. Autor: Julián Rus. Oviedo Turismo.

Turismo Cultural

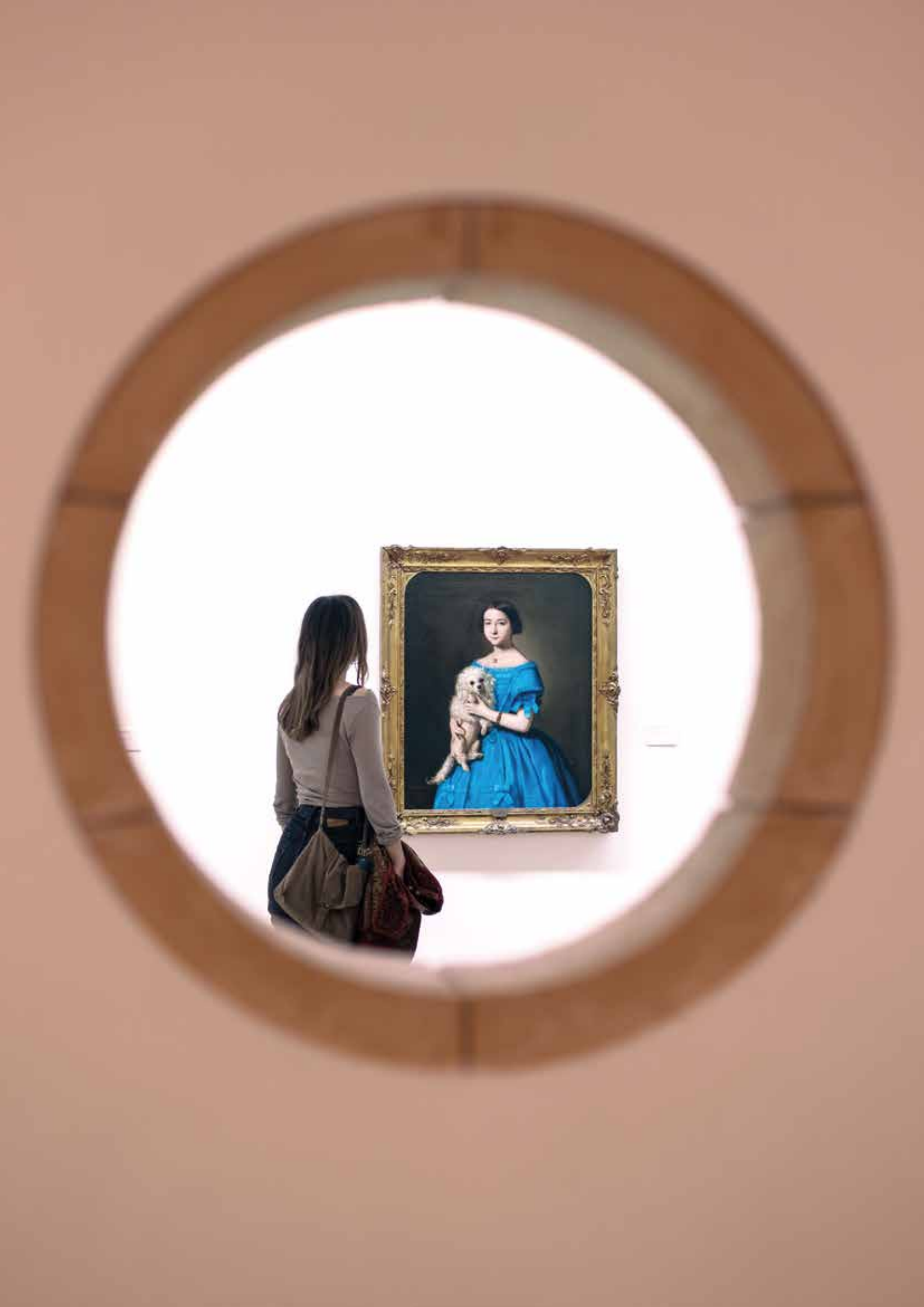
Cultural Tourism

Oviedo es un destino turístico cultural muy atractivo en cualquier época del año, gracias a su variada oferta cultural y artística. Museos, teatros y salas de conciertos son el escenario de una oferta cultural variada y de calidad, que satisface los gustos más exigentes. La ciudad es conocida por su gran tradición musical, con una temporada de zarzuela y una temporada de ópera que son de las más destacadas en España. Los Concier-
tos del Auditorio, las Jornadas Internacionales de Piano Luis G. Iberní y los festivales de Dan-
za y Música Barroca son solo algunos ejemplos de la amplia oferta cultural que ofrece la ciudad a lo largo de todo el año. Además, la visita a los
museos de Oviedo es casi obligatoria gracias a su gran valor artístico. Historia y tradición se juntan en propuestas muy enriquecedoras como son el
Museo Arqueológico y el de Bellas Artes. El Mu-
seo Arqueológico de Asturias se ubica en el an-
tiguo claustro del convento de San Vicente. El
edificio es, en sí mismo, una joya arquitectónica con una rica historia que se remonta a la época
medieval ofreciendo un recorrido por la historia y la evolución de la ocupación humana en Astu-
rias, desde la prehistoria hasta la época medie-
val. En sus salas se pueden encontrar una gran
variedad de objetos, utensilios, armas y adornos
realizados en distintos materiales, que permi-
ten conocer en profundidad la forma de vida y
las costumbres de las distintas culturas y socie-
dades que habitaron el territorio asturiano a lo
largo de los siglos.

Oviedo is a very attractive cultural tourist destination at any time of the year, thanks to its varied cultural and artistic offer. Museums, theatres and concert halls are the setting for a varied and high-quality cultural offer that satisfies the most demanding tastes. The city is known for its great musical tradition, with a zarzuela season and an opera season that are among the most prominent in Spain. The Auditorium Concerts, the Luis G. Iberní International Piano Festival and the Dance and Baroque Music festivals are just a few examples of the wide range of cultural events on offer in the city throughout the year. In addition, a visit to Oviedo's museums is almost mandatory due to their great artistic value. History and tradition come together in very enriching proposals such as the Archaeological Museum and the Fine Arts Museum. The Archaeological Museum of Asturias is located in the old cloister of the convent of San Vicente. The building itself is an architectural gem with a rich history dating back to the medieval period, offering a journey through the history and evolution of human occupation in Asturias, from prehistoric to medieval times. In its rooms you can find a wide variety of objects, utensils, weapons and ornaments made of different materials, which provide an in-depth knowledge of the way of life and customs of the different cultures and societies that inhabited Asturias over the centuries.



Fotografía: Museo de Bellas Artes. Autor: Julián Rus. Oviedo Turismo.





Oviedo, la antigua Vetusta, una ciudad que también conquista por el arte

Oviedo, the old Vetusta, a city that also captivates through art

El Museo de Bellas Artes de Asturias es una visita imprescindible para los amantes del arte y la cultura. La colección del Museo es realmente excepcional, con más de 15.000 obras que abarcan desde el siglo XIV hasta la actualidad, y que incluyen algunas de las piezas más importantes y representativas del arte español y europeo. Entre los artistas que se pueden encontrar en la colección del Museo están algunos de los grandes maestros de la historia del arte, como El Greco, Zurbarán, Ribera, Murillo y Goya, así como otros artistas asturianos y españoles de gran relevancia como Piñole, Valle, Aurelio Suárez y Luis Fernández.

Además, el Museo también cuenta con una importante representación de artistas contemporáneos como Picasso, Dalí, Miró, Tàpies y Barceló. La capital del Principado es también cuna de grandes literatos y escenario de innumerables obras que han dejado una huella indeleble en la literatura española. Entre las más emblemáticas destaca La Regenta, de Leopoldo Alas 'Clarín'; la ciudad es Vetusta, el escenario principal de la novela. En la plaza de la Catedral se encuentra una estatua en su honor.

Oviedo emana un encanto que cautiva a todo aquel que la visita y su casco histórico, con sus calles empedradas y edificios centenarios, nos transporta a una época pasada llena de esplendor. Una ciudad con una personalidad única, que fusiona su rica historia con la modernidad y la vitalidad de una ciudad contemporánea.

Un lugar que no deja indiferente a quienes la visitan y que invita a sumergirse en su esencia asturiana.

The Museum of Fine Arts of Asturias is an essential visit for art and culture lovers. The Museum's collection is truly exceptional, with more than 15,000 works spanning from the 14th century to the present day, including some of the most important and representative pieces of Spanish and European art. Among the artists that can be found in the Museum's collection are some of the great masters of art history, such as El Greco, Zurbarán, Ribera, Murillo and Goya, as well as other important Asturian and Spanish artists such as Piñole, Valle, Aurelio Suárez and Luis Fernández.

In addition, the Museum also has an important collection by contemporary artists such as Picasso, Dalí, Miró, Tàpies and Barceló. The capital of the Principality is also the birthplace of great writers and the setting for countless works that have left an indelible mark on Spanish literature. Among the most emblematic of these is La Regenta, by Leopoldo Alas 'Clarín'; the city is Vetusta, the main setting of the novel. In the Cathedral square there is a statue in his honour.

Oviedo exudes a charm that captivates everyone who visits it and its historic quarter, with its cobbled streets and centuries-old buildings, transporting us to a bygone era full of splendour. A city with a unique personality that fuses its rich history with the modernity and vitality of a contemporary city.

A place that does not leave those who visit it indifferent and that invites you to immerse yourself in its Asturian essence.



Fotografía: La Regenta y Catedral de San Salvador

GIJÓN, una forma de ser, de vivir y de sentir

Has a way of being, living and feeling

La esencia de las ciudades la guardan sus gentes. Y los gijoneses tienen una curiosa forma de entender la vida y también de expresarla, acogiendo a los turistas para que puedan sumergirse en su forma de ser y de sentir la ciudad.

Gijón es ciudad accesible y viva, donde comienzan los caminos con la vista al mar y en la que la urbe está conectada a la naturaleza. Más allá de su geografía privilegiada entre el mar y la montaña, su gastronomía destaca por los productos del mar: pescados como el bonito, pulpo de pedreru, bocartes y, por supuesto la sidra, en una villa asturiana donde vivir bien tiene su ciencia.

Quizá sea su relación intensa con el Cantábrico, que baña sus playas, el recoger cada rayo de sol como el bien máspreciado o los chigres donde los culines de sidra son más especiales. Pero la autenticidad de Gijón la hacen sus vecinos. Sus gentes hospitalarias y acostumbradas a recibir a tantísimos visitantes a lo largo de su historia con amistad y diversión compartida, hacen que cualquier turista disfrute al máximo de los gijoneses y de una ciudad bañada por un mar con tremendo encanto y en la que una preciosa bahía parece llevar sus aguas al centro neurálgico de un lugar con una calidad de vida como pocas en España.

The essence of a city is lies in its people. And the people of Gijón have a curious way of understanding life and also of expressing it, welcoming tourists so that they can immerse themselves in the city's way of being and feeling.

Gijón is an accessible and lively city, where paths begin with a view of the sea and the city is connected to nature. In addition to its privileged geography between the sea and mountains, its gastronomy stands out for its seafood: fish such as bonito (tuna), “pulpo de pedreru” (octopus), “bocartes” (anchovies), and of course, cider, in an Asturian town where living well is an art form.

Perhaps it is due to its intense relationship with the Cantabrian Sea, which bathes its beaches, the fact that every ray of sunshine is a most precious asset, or the cider houses where the “culines” of cider are special, but the authenticity of Gijón lies in its residents. Its hospitable people, accustomed throughout its history to welcoming with friendship and shared fun so many visitors, make any tourist enjoy the Gijón experience, a city bathed by a sea with tremendous charm and where a beautiful bay seems to bring its waters to the nerve centre of a place with a quality of life like few others in Spain.



Fotografía: Puerto Deportivo





Ciudad con mucha historia

Gijón tiene más de 5.000 años y pasear por sus calles permite viajar en el tiempo a través de la herencia conservada de cada una de sus etapas históricas. El Monte Deva, secreto que quedó al descubierto a finales del siglo XX, es una necrópolis formada por nueve túmulos funerarios y la cantera de donde los neolíticos extraían grandes bloques de piedra. Para comprender mejor la importancia de este yacimiento, es recomendable visitar el Parque Arqueológico-Natural de la Campa Torres, uno de los principales poblados fortificados del Norte de España que ahonda en el paso de la época prerromana a la romana.

Gijón guarda también la primera Universidad Laboral de España, en un inigualable conjunto arquitectónico construido entre 1946 y 1956 y que desde 2007 hace las funciones de un gran espacio cultural. Construido de espaldas a la ciudad, según quiso su arquitecto, Luis Moya, lo diseñó a imagen y semejanza del Partenón de Atenas, para que todo aquel que quisiera visitarlo tuviese que rodearlo y admirar su grandiosidad.

La cuna de Jovellanos: Cimavilla

Para descubrir la ciudad, recorrer la zona de Cimavilla es imprescindible y hará que te empapes del espíritu y la esencia de sus gentes. Antiguo barrio de piratas, pescadores, cigarreras y artesanos, es el centro donde todo comenzó, y aguarda la casa y la tumba de uno de sus ciudadanos más célebres: Gaspar Melchor de Jovellanos.

Porque Cimavilla es el corazón de esta ciudad donde una pequeña población echó raíces y palpó a ritmo del Cantábrico. Donde el recuerdo de la caza de ballenas, que se difuminó en 1722 con la última captura con arpones y sangradera, permanece en el recuerdo de la ciudad y en los nombres de algunas calles y casas cercanas al puerto.

Las callejuelas discurren a lo largo de este barrio que se ha visto conquistado por el carácter bohemio y alternativo en los últimos años, algo que se refleja en las Escaleras del Rock, que unen el puerto deportivo con la parte alta del barrio, y cuyos peldaños llevan inscritos cada uno de los 50 mejores álbumes de la historia de este género.

Esculturas mirando al Cantábrico

El Cerro de Santa Catalina albergó en el siglo XVII un enclave militar para proteger a la ciudad del ataque de los piratas. Un lugar donde disfrutar de las mejores vistas de la ciudad que, en palabras de Jovellanos, “el espectácu-

A city with a lot of history

Gijón is more than 5,000 years old and strolling through its streets allows you to travel back in time witnessing the well-preserved heritage of each of its historical eras. Monte Deva, a secret that was uncovered at the end of the 20th century, is a necropolis made up of nine burial mounds and the quarry from which Neolithic people extracted large blocks of stone. To better understand the importance of this site, we recommend a visit to the Campa Torres Archaeological-Natural Park, one of the main fortified settlements in northern Spain and which delves into the transition from the pre-Roman to the Roman era.

Gijón is also home to Spain’s first Labour University, in a unique architectural complex built between 1946 and 1956, which since 2007 has been used as a large cultural centre. Built with its back to the city, as its architect, Luis Moya, intended, it was designed in the image and likeness of the Parthenon in Athens, so that anyone who wanted to visit it would have to go around it and admire its grandeur.

The birthplace of Jovellanos: Cimavilla.

To discover the city, touring the Cimavilla area is essential and will immerse you in the spirit and essence of its people. Formerly a neighbourhood of pirates, fishermen, cigar makers, and craftsmen, it is the centre where everything began, and it is home to the house and tomb of one of its most famous citizens: Gaspar Melchor de Jovellanos.

Because Cimavilla is the heart of this city where a small town took root and pulsed to the rhythm of the Cantabrian Sea. Where the memory of whaling, which faded away in 1722 with the last hunt using harpoons and lances, remains in the town’s memory and in the names of some of the streets and houses near the port.

The narrow streets wind through this neighbourhood that has been taken over by a bohemian and alternative nature in recent years, as seen in the Rock Stairs, which connect the marina with the upper part of the neighbourhood, and whose steps bear the names of each of the 50 best albums in the history of this music genre.

Sculptures overlooking the Cantabrian Sea

In the 17th century, the Cerro de Santa Catalina housed a military enclave to protect the city from pirate attacks. A place to enjoy the best views of the city which, in the words of Jovellanos, “the spectacle is magnificent, and its



Fotografía: Universidad Laboral de Gijón / Palacio de Revillagigedo, barrio de Cimadevilla

lo es magnífico, a su vista se siente un placer inexplicable”. Allí está la escultura más famosa, ‘Elogio del horizonte’, obra de Chillida, donde el hormigón se erige como símbolo de la ciudad en casi 500 toneladas y 10 metros de alto.

Además de esta, una treintena de esculturas de artistas locales y nacionales discurren a lo largo de la villa, formando una singular ruta con obras como ‘El Árbol de la Sidra’, compuesta por más de 3.200 botellas, ‘La madre del emigrante’, de Ramón Muriedas, apodada cariñosamente como “La Lloca” o “La Muyerona”, en la que se plasma el sufrimiento de aquellas madres que vieron cómo sus hijos partían rumbo a las Américas en busca de una vida mejor. Otras obras dispersas por la ciudad son ‘Monumento a la República’, de Manzano y Quesada; ‘El Cubo’, de Alejandro Mieres; o Génesis, de Joaquín Rubio Carmín. Junto al mar destacan ‘Sombras de Luz’, de Fernando Alba, y ‘Solidaridad’ de Pepe Noja.

Vida marcada por el mar

Gijón es una ciudad bañada por el mar y el agua es el principio de todo porque el Cantábrico abraza la bahía de San Lorenzo, la más conocida de la ciudad, donde flanqueada por El Muro, el paseo marítimo de tres kilómetros de extensión es lugar de peregrinaje obligatorio para el gijonés y el visitante. Destino clásico para el baño, el paseo, el juego y la práctica de deportes acuáticos, entre los que el surf ha ganado protagonismo en los últimos años, también son protagonistas sus escaleras. Entre ellas “El Tostaderu”, que guarda cada rayo de sol que llega a la ciudad.

Gijón guarda un total de nueve calas y playas aptas para el baño donde conectar con el Cantábrico en tu visita. En la ciudad está La Playa de Poniente, muy próxima al puerto deportivo, es el mejor lugar donde descansar cuando sopla el viento del nordeste, ya que se encuentra protegida de su influencia. Antes de llegar a ella, se encuentra la postal obligatoria de todo turista: un selfie junto a Las Letronas de Gijón. La Playa de L’Arbeyal, en el oeste de la ciudad, discurre por 500 metros de longitud, bañada por aguas tranquilas y una gran oferta de servicios. Y entre otras playas urbanas, encontrarás el Rinconín o El Cervigón, ideal para la pesca submarina o la práctica del snorkel, y Los Mayanes, a la margen derecha del arenal de San Lorenzo, formada por rocas, cantos y un arenal variable según las mareas.

sight brings an inexplicable pleasure’. Here is the most famous sculpture, “Elogio del Horizonte” (In Praise of the Horizon) by Chillida. Almost 500 tonnes of concrete standing 10 meters high stand as symbol of the city.

In addition to this, some thirty sculptures by local and national artists are scattered throughout the town, forming a unique route with works such as ‘El Árbol de la Sidra’ (The Cider Tree), composed of more than 3,200 bottles, ‘La madre del emigrante’ (The Emigrant’s Mother), by Ramón Muriedas, affectionately nicknamed ‘La Lloca’ (the crazy lady) or ‘La Muyerona’ (the big lady), which depicts the suffering of those mothers who saw their children leave for the Americas in search of a better life. Other works scattered around the city include ‘Monumento a la República’ (Monument to the Republic), by Manzano y Quesada; ‘El Cubo’ (The Cube), by Alejandro Mieres; and Génesis, by Joaquín Rubio Carmín. By the sea are ‘Sombras de Luz’ (Shadows of Light), by Fernando Alba, and ‘Solidaridad’ (Solidarity) by Pepe Noja.

Life marked by the sea

Gijón is a city bathed by the sea and water is the beginning of everything because the Cantabrian Sea embraces the bay of San Lorenzo, the best known in the city, where, flanked by El Muro, the three-kilometre-long promenade is a mandatory pilgrimage site for both locals and visitors. A classic destination for swimming, strolling, playing and practising water sports, among which surfing has gained prominence in recent years, its stairs are also a protagonist. Among them is ‘El Tostaderu’, which holds every ray of sunshine that reaches the city.

Gijón has a total of nine coves and beaches suitable for swimming where you can connect with the Cantabrian Sea during your visit. In the city is La Playa de Poniente, very close to the marina, the best place to rest when the northeast wind blows, as it is protected from it. Before reaching it, you will find a must have photo for every tourist: a selfie next to Las Letronas de Gijón (The Big Letters of Gijón). La Playa de L’Arbeyal, in the west of the city, is 500 meters long with calm waters and a wide range of services. And among the other urban beaches, you will find El Rinconín and El Cervigón, ideal for underwater fishing and snorkelling, and Los Mayanes, on the right bank of the San Lorenzo beach, formed by rocks, pebbles, that varies according to the tides.



Fotografía: El Árbol de la Sidra





Saborea Gijón

Que en Gijón se come bien es un hecho probado. La ciudad asturiana ha vivido una revolución de su oferta gastronómica con nuevas iniciativas de cocineros y reposteros que se suman a los establecimientos ya consolidados y se han renovado sus productos gastronómicos: Gijón Gourmet, Gijón Goloso y Ruta de la Sidra. Todo está disponible en reservagijon.es

GIJÓN GOURMET ofrece menús en algunos de los restaurantes más destacados de la ciudad encuadrados en 4 categorías: con estrella, degustación, producto y actual. Todos ellos aseguran una sabrosa experiencia con productos de máxima calidad y sabores de la tierra y el mar.

GIJÓN GOLOSO es una ruta gastronómica por diferentes confiterías y heladerías de Gijón que permite probar hasta 15 especialidades diferentes, emblemas de otros tantos establecimientos gijoneses.

RUTA DE LA SIDRA ofrece la cocina más tradicional acompañada de unos culines de sidra en las sidrerías más emblemáticas de Gijón.

Gijón de compras

Gijón ofrece rutas e itinerarios tematizados de compras sostenibles dentro de su área delimitada de afluencia turística. Además de la web gijondecompras.es el visitante dispone de una app en descarga tanto en Play Store como en Apple Store. Hay 6 rutas diferenciadas según temática: Gijón Dulzón, Artesano, Compra gastro, Diseño y moda, Arte y cultura además de Comercios con historia. Cada visitante podrá planificar su ruta, que verá geolocalizada en el plano con la información de los comercios de su interés.

Las rutas «Gijón de Compras» permiten combinar las compras con el descubrimiento de los recursos turísticos y monumentales de la ciudad de una forma amigable, donde encontrar comercios singulares, “con alma”, que se convierten en paradas imprescindibles para comprar alimentos de Asturias, repostería tradicional y productos con identidad propia. La información está disponible en español, inglés, francés y portugués.

En estas rutas podemos encontrar comercios que nos ofrecen todo tipo de productos, desde gastronómicos hasta culturales pasando por pequeños negocios de artesanía local y tiendas de diseño y moda. Destacan los productos golosos de confiterías con obrador propio y heladerías artesanas donde descubrir la parte más dulce de la ciudad.

Fotografías: gijondecompras.es / Gijón Goloso, gijon.es, visitagijon.com

Savour Gijón

Eating well in Gijón is a proven fact. The Asturian city has undergone a revolution in its gastronomic offer with new initiatives by chefs and confectioners who have joined the already consolidated establishments and have renewed their gastronomic products: Gijón Gourmet, Gijón Goloso and the Cider Route. Everything is available at reservagijon.es

GIJÓN GOURMET offers menus in some of the most outstanding restaurants in the city, grouped into 4 categories: with a star, tasting, product, and current. All of them ensure a tasty experience with top-quality products and flavours from the land and the sea.

GIJÓN GOLOSO is a gastronomic route through different confectioneries and ice cream parlours in Gijón that allows you to try up to 15 different specialties, emblems of as many Gijón establishments.

CIDER ROUTE offers the most traditional cuisine accompanied by “culines” of cider in the most emblematic cider houses in Gijón.

Shopping in Gijón

Gijón offers themed sustainable shopping routes and itineraries within its defined area of tourist affluence. In addition to the website gijondecompras.es, visitors can download an app from both the Play Store and the Apple Store. There are 6 different routes according to theme: Gijón Dulzón (Sweet Gijón), Artesano (Artisan), Compra gastro (Food shopping), Diseño y moda (Fashion and Design), Arte y cultura (Art and Culture) and Comercios con historia (Historic shops). Each visitor will be able to plan their own route, which will be geolocated on the map with information about the shops they are interested in.

The ‘Gijón de Compras’ routes allow you to combine shopping with discovering the city’s resources for tourist and sightseeing spots in a friendly way. You can find unique shops, ‘with soul’ that become essential stops to buy Asturias food, traditional pastries and products with their own identity. The information is available in Spanish, English, French and Portuguese.

On these routes we can find shops offering all kinds of products, from gastronomic to cultural, including small local craft businesses and fashion and design shops. The tantalizing products of the confectioneries with their own bakeries and artisan ice cream parlours are particularly noteworthy.



AVILÉS

Una sorpresa hecha realidad

A surprise that came true

Avilés cautiva a sus visitantes por su historia, su encanto medieval y su carácter cosmopolita. Hace años quienes la visitaban se impactaban con la agradable sorpresa de que aquella ciudad marcada por la industria siderúrgica se había convertido en un destino turístico de primer nivel en Asturias. Ya es una realidad moderna y atractiva que, además, ha logrado preservar su patrimonio histórico de manera excepcional, ofreciendo a los viajeros la oportunidad de sumergirse en un laberinto de calles empedradas, plazas pintorescas y edificios centenarios. En su casco histórico se encuentran lugares emblemáticos como el Palacio de Valdecarzana, la Iglesia Vieja de Sabugo y la de San Nicolás de Bari, el Palacio y el Parque de Ferrera y la plaza del Carbayedo, entre muchos otros.

Si cierras los ojos y te dejas llevar por la atmósfera que lo rodea, sentirás que estás inmerso en la Edad Media o en los primeros años del Siglo de Oro. A través de la Recreación Histórica Digital del Avilés Medieval, podrás conocer al detalle cómo era la ciudad en ese tiempo. Los muchos metros de paseo bajo soportales cuidadosamente conservados, muchos anteriores al siglo XIX, discurren por las plazas de España, Álvarez Acebal, Pedro Menéndez y Hermanos Orbón además de las calles Bancos Candamo, La Ferrería, Galiana, con nada me-

Avilés captivates its visitors with its history, medieval charm and cosmopolitan character. Years ago, visitors to the city were pleasantly surprised to find that this city, once marked by the iron and steel industry, had become a first-class tourist destination in Asturias. Now, it is modern and attractive but it has also managed to preserve its historical heritage exceptionally well, offering travellers the opportunity to immerse themselves in a labyrinth of cobblestone streets, picturesque squares and centuries-old buildings. In its historic quarter you will find emblematic places such as the Palace of Valdecarzana, the Old Church of Sabugo and that of San Nicolás de Bari, the Palace and Park of Ferrera and the Plaza del Carbayedo, among many others.

If you close your eyes and let yourself be carried away by the surrounding atmosphere, you will feel as if you are immersed in the Middle Ages or in the early years of the Golden Age. Through the Digital Historical Recreation of Medieval Aviles, you can learn in detail what the city was like at that time. The many metres of promenade under carefully preserved arcades, many dating from before the 19th century, run through the squares of España, Álvarez Acebal, Pedro Menéndez and Hermanos Orbón as well as the streets Bancos Candamo, La Ferrería, Galiana, and with no less than 252



Fotografía: Centro Niemeyer

nos que 252 metros de columnata, Carbayedo, La Muralla y Rivero. Esto sitúa a Avilés como una de las ciudades con más soportales de España y de Europa. El origen del soportal en la ciudad se pierde en la memoria y ha conquistado a grandes cineastas que rodaron en ellos como Woody Allen, Gonzalo Suárez o José Luis Garci.

Desde hace casi una década, el toque vanguardista lo aporta el Centro Niemeyer. Situado en la orilla más industrial de la ría, su diseño de formas suaves y su impecable color blanco contrastan con la historia de Avilés, ligada al hierro y el acero. Ofrece una intensa y variada programación cultural durante todo el año, convirtiéndose en un perfecto espacio de relajación. Es además la única ciudad del Principado que cuenta con un estuario natural, lo que le confiere un ambiente único. Su impresionante ría recupera cada vez más su vitalidad histórica y, en los meses de verano, se pueden realizar Itinerarios Turísticos en barco, un recorrido en formato de visita guiada de una hora de duración.

Avilés es turismo y lo es todo el año. Su espectacular propuesta cultural hace que el Teatro Palacio Valdés presuma de una de las mejores programaciones del norte de España con estrenos y compañías que disfrutan de su magistral recinto. Los eventos deportivos del máximo nivel nacional que congregan a numerosos deportistas y acompañantes se suman al atractivo de una ciudad moderna y con muchas opciones para los turistas y visitantes que la descubren.

metres of arcades, Carbayedo, La Muralla and Rivero. This makes Avilés one of the cities with the most colonnades in Spain and Europe. The origin of the colonnade in the city is lost to memory and has captivated great filmmakers who have filmed here, such as Woody Allen, Gonzalo Suárez and José Luis Garci.

For almost a decade now, the avant-garde touch has been provided by the Niemeyer Centre. Located on the most industrial bank of the estuary, its design of soft shapes and its impeccable white colour contrast with the history of Avilés, linked to iron and steel. It offers an intense and varied cultural programme throughout the year, making it the perfect place for relaxation. Avilés is also the only city in the Principality that has a natural estuary, giving it a unique atmosphere. Its impressive estuary is increasingly recovering its historical vitality and, in the summer months, it is possible to go on Tourist Itineraries by boat, a guided tour lasting one hour.

Avilés is tourism and it is all year round. Its spectacular cultural offer means that the Palacio Valdés Theatre boasts one of the best programmes in the north of Spain, with premieres and companies that enjoy its magnificent venue. High-level national sports events that attract numerous athletes and their companions add to the attractiveness of a modern city with many options for tourists and visitors to discover.



Fotografías: La popular calle Galiana y Ría de Avilés



CANGAS DE ONÍS

Te conquista todo el año

Cangas de Onís wins you over throughout the year

Cangas de Onís es un concejo asturiano dominado por los Picos de Europa, una puerta abierta a la naturaleza donde se asienta Los Lagos y el Santuario de Covadonga, uno de los escenarios paisajísticos más impresionantes de la comarca. Un marco natural como el municipio de Cangas de Onís resulta atractivo desde cualquier punto de vista. Entre los principales encantos cabe destacar la propia capital del concejo “Cangas de Onís” donde además de pasear por sus bellas calles, podemos visitar el monumento emblemático de la localidad, el Puente Romano y la Capilla de Santa Cruz con su Dolmen de 5.000 años de antigüedad.

La pequeña ciudad de Cangas de Onís es un moderno y dinámico centro de servicios, en el que conviven tanto los establecimientos más innovadores como el tradicional “Mercado Dominical” un mercado típico que proporciona un ambiente especial a la localidad los fines de semana y donde se encuentran todo tipo de productos, muchos de ellos elaborados de manera artesana como por ejemplo los quesos entre los que destaca el famoso queso autóctono “El Gamonéu”.

Es tradicional, una vez visitado el mercado tomar el vermut y tapear degustando la gastronomía en las muchas sidrerías y restaurantes de la localidad donde el ambiente dominical es casi festivo.

Además de la propia localidad Canguesa, los pequeños pueblos y rincones a descubrir de sus alrededores donde la montaña y los ríos son los verdaderos protagonistas merecen una visita especial. Uno de estos lugares mágicos es “la Salmonera” en el pueblo de Caño, se trata de una presa en el río Sella donde poder contemplar el espectáculo natural de los salmones remontando el curso del río para volver a su lugar de nacimiento y completar así su ciclo vital con el desove.

Cangas de Onís is an Asturian council dominated by the Picos de Europa, a gateway to nature where the Lakes and the Sanctuary of Covadonga are located, one of the most impressive landscape settings in the region. A natural setting such as the municipality of Cangas de Onís is attractive from any point of view. One of the main attractions is the capital of the council itself, ‘Cangas de Onís’ where, in addition to strolling along its beautiful streets, we can visit the town’s emblematic monument, the Roman Bridge, and the Chapel of Santa Cruz with its Dolmen dating back 5,000 years.

The small town of Cangas de Onís is a modern and dynamic service centre, where you can find both the most innovative establishments and the traditional “Sunday Market”, a typical market that provides a special atmosphere to the town at weekends and where all kinds of products can be found, many of them handmade made, such as cheeses, among which the famous local cheese “El Gamonéu” stands out. It is traditional, once you have visited the market, to have a vermouth and tapas, enjoying the gastronomy in the many cider houses and restaurants in the town where the Sunday atmosphere is almost festive.

In addition to the town itself, the small villages and places to discover in the surrounding area, where the mountains and rivers are the real protagonists, are worth a special visit. One of these magical places is “La Salmonera” in the village of Caño. It is a dam on the Sella River from where you can see salmon swimming upstream to return to their place of birth and thus complete their life cycle after spawning.



Fotografías: Basílica de Covadonga. Turismo Asturias / Lago Enol. Autor: Santiago Vega
cangasdeonis.es





LLANERA

EN EL CENTRO Y EL CORAZÓN DE ASTURIAS · *IN THE CENTRE AND HEART OF ASTURIAS*

Llanera es puro corazón en el mismo centro geométrico de Asturias. Lugar por donde todo pasa, desde el Camino de Santiago o la Vía de la Plata hasta eventos únicos como la fiesta de recreación histórica de Exconxuraos o el festival Boombastic. Centro del paraíso, situada en un lugar estratégico, la historia dejó huella de su pasado en el emplazamiento romano *Lucus Asturum*, el nudo más importante de comunicaciones en la Asturias trasmontana de la época romana.

Un yacimiento con un gran potencial que ha dejado vestigios de la importancia de la tradición creativa vinculada a la cerámica, que ha sido clave en el desarrollo del municipio. Más allá de su patrimonio artístico, donde destacan construcciones prerrománicas y románicas, Llanera guarda paisajes naturales incomparables como los Covarones o el pico Santufirme, desde donde divisar la llanura central asturiana. Además, en el complejo deportivo de La Morgal se encuentra el Museo y Circuito Fernando Alonso, dedicado a la figura del piloto.

Llanera is pure heart at the very geometric centre of Asturias. It is a place where everything happens, from the Camino de Santiago (Way of St. James) and the Silver Route to unique events such as the historical re-enactment festival of Exconxuraos and the Boombastic music festival. It is the centre of paradise, situated in a strategic location where history has left a mark of its past on the Roman settlement of Lucus Asturum, the most important communications hub in the Asturias tramontane of the Roman era.

An archaeological site with great potential that has left traces of the importance of the creative tradition linked to ceramics, which has been key to the development of the municipality. In addition to its artistic heritage, which includes pre-Romanesque and Romanesque constructions, Llanera has incomparable natural landscapes such as the Covarones and the Santufirme peak, from where you can make out the central Asturian plain. Furthermore, the La Morgal sports complex is home to the Fernando Alonso Museum and Circuit, dedicated to the driver.

Fotografía: Ruta de los Covarones del Río Tuernes.
llanera.es



TAPIA DE CASARIEGO

LA MAR DE RURAL · *AS RURAL AS IT GETS*

La localidad asturiana, que presume de guardar el primer maíz que llegó de las Américas, reúne mar, cultura, historia y gastronomía y es una de las joyas del surf en el Cantábrico.

Tapia de Casariego, en el occidente asturiano, cautiva con su majestuoso faro, situado en una isla frente a su animado puerto, testigo de innumerables puestas de sol sobre el Cantábrico. El casco histórico, de calles empedradas y casas de arquitectura tradicional, revela la rica historia de la villa.

La procesión de Nuestra Señora del Carmen es una venerada tradición con más de 400 años de historia. Este evento, que se celebra el 16 de julio, rinde homenaje a la patrona de los marineros. Este rincón, donde el verde de Asturias se enamoró del mar, es también un referente para los amantes del surf, sus playas, cautivan con olas y arena dorada que se alternan con impresionantes acantilados. Una senda, que forma parte y aprovecha el Camino de Santiago, permite recorrer todo su litoral.

This Asturian town, which boasts of growing the first corn that arrived from the Americas, brings together sea, culture, history, and gastronomy, and is one of the jewels of surfing in the Cantabrian region.

Tapia de Casariego, in western Asturias, captivates with its majestic lighthouse, located on an island across from its lively port and a witness to countless sunsets over the Cantabrian Sea. The historic centre, with its cobbled streets and houses built in the traditional style of architecture, reveals the rich history of the town.

The procession of Our Lady of Carmen is a revered tradition with over 400 years of history. This event, celebrated on July 16th, pays homage to the patron saint of sailors. This corner of the region, where the greenery of Asturias meets the sea, is also a reference point for surf lovers; its beaches with waves and golden sand alternating with impressive cliffs are captivating. A path, which is part of the Camino de Santiago (the Way of St. James), allows you to explore its entire coastline.

Fotografía: Faro de Tapia de Casariego. Autor: Jaime Pola.
tapiadecasariego.es

VALDÉS

La Villa Blanca de la Costa Verde

The White Villa of the Green Coast

Siempre ha sido considerada la villa blanca de la costa verde y es que el mar, el río y la montaña determinan el estilo de vida del Concejo de Valdés, con su capital Luanca ligada al mar desde el origen. Su zona más antigua nace en torno a la desembocadura del río Negro y comprende antiguos barrios de pescadores como La Pescadería o El Cambaral. En contraposición, la Luanca burguesa, a lo largo de ambos márgenes del cauce, y que guarda ejemplos de arquitectura del estilo ecléctico de la primera mitad del siglo XX. Como imprescindibles recomendaciones en la visita a este precioso municipio, además de las excepcionales vistas desde su singular cementerio, están dos espacios muy interesantes:

Bosque-Jardín de la Fonte Baxa

Se trata de una obra de arte al aire libre con una superficie de 10 hectáreas que cobija a más de 500 especies vegetales procedentes de los cinco continentes, con una privilegiada situación sobre lo alto del acantilado de las playas. En un paseo por sus senderos encontrarás también auténticos elementos arquitectónicos, cada uno con su propia historia o curiosidad, a lo largo de sus seis paseos temáticos.

Museo del Calamar Gigante

Este espacio alberga una de las colecciones más grandes del mundo de los famosos kraken, una especie fantástica que genera mitos y leyendas a lo largo de todo el planeta. En las aguas profundas que se encuentran a pocos kilómetros de Luanca abundan este tipo de ejemplares que descubrir a través de la luz y sonido de este museo para sumergirse, a través de una experiencia sensorial, en el hábitat marino de estas criaturas.

It has always been considered the white villa of the green coast, and indeed, the sea, rivers, and mountains shape the lifestyle of the Valdés Council, with its capital Luanca linked to the sea since its very origins. Its oldest area arises around the mouth of the Negro River and is comprised of ancient fishing neighbourhoods such as La Pescadería or El Cambaral. In contrast, bourgeois Luanca, along both banks of the river, preserves examples of eclectic architecture from the first half of the 20th century. Essential recommendations when visiting this beautiful municipality, besides the exceptional views from its unique cemetery, are two very interesting spaces:

Fonte Baxa Forest-Garden

It is an open-air work of art covering an area of 10 hectares and housing over 500 plant species from the five continents, on a privileged location atop the cliffs overlooking the beaches. Along its trails, you will also find authentic architectural elements, each with its own history or curiosity, along its six themed walks.

Giant Squid Museum

This space hosts one of the world's largest collections of the famous kraken, a fantastic species that has given rise to myths and legends throughout the globe. In the deep waters just a few kilometres from Luanca, such specimens abound, which you can discover through the light and sound of this museum, immersing yourself, through a sensory experience, in the marine habitat of these creatures.



Fotografías: Vista aérea de Luanca / Calamar Gigante.
turismoluancavaldes.es





ONÍS

ECOTURISMO EN PICOS DE EUROPA · *ECOTOURISM IN PICOS DE EUROPA*

El Concejo de Onís es un tesoro paisajístico, cultural y gastronómico ubicado en el corazón del Parque Nacional de los Picos de Europa. Un destino ideal para aquellos que buscan disfrutar de un turismo sosegado y de calidad lejos de masificaciones.

Dispone de 12 rutas de senderismo señalizadas que permiten acceder a enclaves únicos; bosques, ríos, cumbres con espectaculares vistas y pequeñas aldeas rurales. Los amantes del ciclismo cuentan con gran variedad de itinerarios, tanto los más experimentados, como aquellos que buscan pedalear más relajadamente. Los puntos de lavado y de recarga de bicicletas eléctricas, facilitan además la práctica de esta actividad.

Y para los que quieren sumergirse en la vida pastoril del territorio, Onís dispone de una completa y variada oferta de experiencias de ecoturismo; visitas a queserías, cuevas, granjas y así rutas etnográficas interpretadas por guías locales.

Y no dejes de probar el queso Gamonéu, un manjar que aún se sigue elaborando de forma artesanal.

The Council of Onís is a scenic, cultural and gastronomic treasure located in the heart of the Picos de Europa National Park. It is an ideal destination for those who are looking to enjoy serene and quality tourism far away from the crowds.

It has 12 signposted hiking routes that allow access to unique enclaves; forests, rivers, peaks with spectacular views and small rural villages. Cycling enthusiasts will find a wide variety of itineraries, both for the more experienced cyclists and for those looking for a more relaxed ride. The washing and recharging points for electric bicycles further facilitate this activity.

And for those who want to immerse themselves in the shepherding lifestyle of the territory, Onís has a complete and varied offer of ecotourism experiences; visits to cheese dairies, caves, farms and ethnographic routes interpreted by local guides.

And don't forget to try the Gamonéu cheese, a delicacy that is still made using traditional methods.

Fotografía: Senderista en las estribaciones del Macizo Occidental del Parque Nacional de Picos de Europa.
onisecoturismo.es



SALAS

SALAS ES TU DESTINO · *SALAS IS YOUR DESTINATION*

El hermoso territorio que abre las puertas al occidente asturiano es un encantador rincón repleto de experiencias únicas por descubrir con paisajes singulares y variados que pasan por las amplias vegas del Narcea, río salmonero por excelencia, las panorámicas montañas de la sierra de Curiscao, que van desde la cordillera hasta el Cantábrico, coronadas por el pico Aguión, o el espacio agroganadero legado de los vaqueiros.

Salas combina belleza natural, tradiciones y una rica historia que se extiende desde el neolítico hasta la minería romana, visible en sus necrópolis y asentamientos. Explorar este legado mediante senderismo y ciclismo es ideal gracias a la Red Ciclo-Senderista. El Santuario del Viso, entre bosques de pino, ofrece rutas de senderismo que conectan con otros itinerarios con paisajes variados e inigualables como la famosa cascada de Nonaya. El Camino Primitivo conecta Oviedo con Santiago a través del occidente asturiano, pasando por el municipio de Salas. Este Camino, importante eje en la Red Ciclo-Senderista, atraviesa varias poblaciones a lo largo de su recorrido, ofreciendo una diversidad de paisajes.

This beautiful territory that opens the doors to western Asturias is a charming spot full of unique experiences to discover, with distinctive and varied landscapes that range from the wide meadows of the Narcea, a river renowned for its salmon fishing, to the panoramic mountains of the Curiscao range that stretches to the Cantabrian Sea and is crowned by Mount Aguión, or the agricultural legacy of the “vaqueiros”.

Salas combines natural beauty, traditions, and a rich history that spans from the Neolithic period to Roman mining and is visible in its necropolises and settlements. Exploring this legacy by hiking and cycling is ideal thanks to the Cycle-Hiking Network. The Sanctuary of El Viso, amidst pine forests, offers hiking routes that connect with other itineraries featuring varied and unparalleled landscapes such as the famous Nonaya waterfall. The Camino Primitivo (The Primitive Way) connects Oviedo to Santiago through western Asturias, passing through the municipality of Salas. This route, an important axis in the Cycle-Hiking Network, crosses several towns along its path, offering a diversity of landscapes.

Fotografía: Hermita del Viso.
ayto-salas.es/puerta-de-occidente

CANGAS DEL NARCEA

La Asturias por descubrir

Asturias To Be Discovered

En el suroccidente asturiano, un paraíso de ensueño aguarda al viajero intrépido: Cangas del Narcea. En el concejo más grande de Asturias, sus más de 300 aldeas salpican valles y montañas, y la mitad de su territorio está protegido por el Parque Natural de las Fuentes del Narcea, Degaña e Ibias.

Este paraíso esconde tesoros como el Bosque de Muniellos, el robledal más grande de España y uno de los mejor conservados de Europa, la Reserva Natural Parcial del Cueto de Arbas, que alberga la Laguna más grande del concejo y que permite contemplar un paisaje glaciar de alta montaña, y lugares con historia y cultura propia como el pueblo de Besullo, cuna del dramaturgo Alejandro Casona. Imprescindible también es visitar el Museo del Vino de Cangas y alguna de las bodegas que muestra sus viñedos de montaña, en los que nacen los vinos heroicos y atlánticos, únicos en Asturias. En la zona también se pueden encontrar lugares como el Santuario del Acebo o el mirador de Brañas de Arriba, que ofrecen vistas panorámicas impresionantes y la oportunidad de descubrir el hábitat del oso pardo cantábrico.

La villa de Cangas cuenta con un interesante casco histórico, en el que destacan sus numerosos palacios, la Basílica de Santa María Magdalena, el Puente Colgante y el barrio de Ambasaguas, al que se accede por el singular puente medieval de trazado curvo. El monumento más destacado es el Monasterio de Corias, antiguo cenobio fundado en el siglo XI, hoy Parador de Turismo.

In the south-west of Asturias, a dreamlike paradise awaits the intrepid traveller: Cangas del Narcea. The largest council in Asturias, its more than 300 villages dot valleys and mountains, and half of its territory is protected by the Fuentes del Narcea, Degaña and Ibias Nature Reserve.

This paradise hides treasures such as the Muniellos Forest, the largest oak forest in Spain and one of the best-preserved in Europe, the Cueto de Arbas Partial Nature Reserve, home to the largest lake in the council and with views of a glacial high-mountain landscape, as well as places with their own history and culture such as the village of Besullo, the birthplace of playwright Alejandro Casona. It is also essential to visit the Cangas Wine Museum and some of the wineries showcasing their mountain vineyards, where heroic and Atlantic wines are born, unique in Asturias. In the area, you can also find places such as the Sanctuary of Acebo or the Brañas de Arriba viewpoint, which offer impressive panoramic views and the opportunity to discover the habitat of the Cantabrian brown bear.

The town of Cangas has an interesting historic quarter, with numerous palaces, the Basilica of Santa María Magdalena, the Hanging Bridge, and the Ambasaguas neighborhood, that can be reached via a unique medieval bridge with a curved layout. The most notable monument is the Monastery of Corias, an ancient monastery founded in the 11th century, now a Parador de Turismo.



Fotografía: Vista del Puente Colgante y Basílica de Santa María Magdalena. Autor: Rocío Calí.
ayto-cnarcea.es



LLANES

Natural, histórico y espectacular

Natural, historical and spectacular

El Concejo de Llanes, situado en el extremo oriental de Asturias ofrece innumerables atractivos. Historia, arte, gastronomía, cultura, playas y naturaleza se unen para presentar una oferta turística de lo más variada.

La Villa de Llanes cuenta con un magnífico casco viejo declarado Conjunto Histórico Artístico en el que destacan el Torreón del S. XIII y la muralla, la Basílica de Santa María de Conceyu y los palacios de Posada Herrera, El Cercáu y Gastañaga. La arquitectura indiana también está presente en edificios como el Casino y, por último, la vanguardia nos llega de la mano de los “Cubos de la Memoria” obra del artista Agustín Ibarrola.

Otro gran protagonista en Llanes es el mar, responsable de esculpir en los acantilados los Monumentos Naturales de los Bufones de Arenillas y de Santiuste y las Playas de Gulpiyuri y Cobijeru aunque si por algo destaca la costa del Concejo es por sus más de treinta playas.

La belleza paisajística del Concejo de Llanes ha servido en numerosas ocasiones como atractivo para atraer gran número de rodajes de películas, series y spots publicitarios, sirviendo como base a uno de sus productos más reconocidos, el itinerario Llanes de Cine, que recorre las localizaciones de rodajes como El Orfanato, de J.A. Bayona.

Completa su oferta una rica y extraordinaria gastronomía que ofrece especialidades en pescados, mariscos, quesos y platos típicos como la fabada, los tortos o las verdinas. Sin olvidar la riqueza de su folclore y tradiciones reflejadas en sus fiestas, algunas de la cuales están declaradas de Interés Turístico.

Esto es Llanes, recomendable todas las épocas del año.

The Council of Llanes, located in the easternmost part of Asturias, offers countless attractions. History, art, gastronomy, culture, beaches and nature come together to present a wide variety of tourism offerings.

The town of Llanes boasts a magnificent old quarter, declared a Historic-Artistic Grouping, featuring a 13th-century Tower and wall, the Basilica of Santa María de Conceyu, and the palaces of Posada Herrera, El Cercáu, and Gastañaga. “Indiano” (Spanish emigrants to the Americas who returned enriched) architecture is also present in buildings such as the Casino and, finally, the avant-garde comes in the form of the “Cubos de la Memoria” (Cubes of Memory), by the artist Agustín Ibarrola.

Another major protagonist in Llanes is the sea, responsible for sculpting the cliffs of the Natural Monuments of the Bufones de Arenillas and Santiuste and the beaches of Gulpiyuri and Cobijeru. However, if the Council’s coastline stands out for a reason, it is for its more than thirty beaches.

The scenic beauty of the Council of Llanes has often served as an incentive to attract a large number of film, television and advertising productions to be shot on location and has become the basis for one of its most renowned products, the Llanes Film Route, which visits the filming locations of such movies as J.A. Bayona’s El orfanato (The Orphanage).

Completing its offer is a rich and extraordinary gastronomy that offers specialties in fish, seafood, cheeses, and typical dishes such as “fabada” (Asturian fava bean stew), “tortos” (Asturian cornbread), or “verdinas” (verdina bean stew). Not to mention the richness of its folklore and traditions reflected in its festivals, some of which have been declared of Tourist Interest.

This is Llanes, recommended all year round.



Fotografía: Vista aérea de Llanes. Autor: Alfonso Cantero / Playa de Ballota. Autor: Camilo Alonso.
llanes.es



CASTRILLÓN

Tu ventana al paraíso

Your window to paradise

En la costa central de Asturias y en un entorno inigualable, siete bellas playas resaltan en el litoral castrillonense. Tres de ellas (Salinas, Arnao y la Ensenada de Santa María del Mar) han sido distinguidas con el sello de calidad de Banderas Azules. Castrillón es un referente en el norte de España como destino para la práctica del surf, entre otros deportes, y también ofrece experiencias culturales como la visita al Museo de la Mina de Arnao, al de Las Anclas o al yacimiento del Castillo de Gauzón.

Cerca de todo

Castrillón está a escasos minutos de las principales ciudades asturianas, con conexiones por carretera, ferrocarril y por aire, puesto que es el municipio en el que se encuentra el Aeropuerto de Asturias. Su ubicación privilegiada se suma a un clima templado que permite disfrutar del concejo durante todo el año.

Naturaleza

Castrillón cuenta con un entorno paisajístico de gran encanto y riqueza. Su costa la forma una sucesión de playas y acantilados espectaculares, y el interior del concejo también ofrece maravillosos rincones para quien desee descubrir la zona rural. Las rutas de senderismo, como el tramo del Camino de Santiago que discurre por territorio castrillonense o la Senda Costa Norte, son una buena opción para conocer estos lugares.

Ocio

Las fiestas populares, como el Día de Castrillón, las Fiestas de Piedras Blancas, la celebración en San Adriano o la Feria de San Isidro, son algunos de los acontecimientos imprescindibles en el calendario de ocio en Asturias. Lo mismo ocurre con los tres festivales que se llevan a cabo en Salinas y en los que la música convive con el surf, la sostenibilidad y el disfrute de los espacios naturales: Surf, Music & Friends, Songs for an Ewan Day y Longboard Festival.

On the central coast of Asturias, along the unequalled setting of the coastline of Castrillón, seven beautiful beaches stand out. Three of them (Salinas, Arnao, and la Ensenada de Santa María del Mar) have been granted Blue Flag quality status. Castrillón is a reference point in northern Spain as a destination for surfing, among other sports, and also offers cultural experiences such as a visit to the Arnao Mine Museum, the Anchors Museum, and the Gauzón Castle archaeological site.

Close to everything

Castrillón is just minutes away from the main cities of Asturias, with connections by road, rail, and air, as it is the municipality where the Asturias Airport is located. Its privileged location plus a mild climate allows you to enjoy the council all year round.

Nature

Castrillón has a landscape of great charm and richness. Its coast is made up of a string of spectacular beaches and cliffs, and the inland part of the council also offers wonderful spots for anyone who wishes to discover the countryside. Hiking routes, such as the stretch of the Camino de Santiago (Way of St. James) that runs through Castrillón and the Northern Coastal Route, are a good option to explore these places.

Leisure

Popular festivals, such as Castrillón Day, the Piedras Blancas festivities, the celebration in San Adriano, and the San Isidro Fair, are just some of the not to be missed events on the calendar of festivities in Asturias. The same goes for the three festivals held in Salinas, where music coexists with surfing, sustainability, and the enjoyment of natural spaces: Surf, Music & Friends, Songs for an Ewan Day, and Longboard Festival.



Fotografías: Vista de Salinas / Playón de Bayas.
castrillonturismo.es/castrillon





GOZÓN

LA PUNTA DE ASTURIAS CON ENCANTO · *ASTURIAS' CHARMING NORTHERN POINT*

El Cabo Peñas, con su visitado Faro que alberga el Centro de Interpretación del Medio Marino de Peñas, marca el punto más al norte del Principado de Asturias y el segundo de la península ibérica. Su belleza parece dejar al mar Cantábrico el remate de un paisaje espectacular con sus acantilados y vistas a la isla de la Erbosa. Desde allí se puede disfrutar de una senda con increíbles panorámicas hasta el Faro de San Juan de Nieva a través del Paisaje Protegido del Cabo Peñas. Pero el concejo de Gozón es mucho más, ya que atesora preciosas playas naturales como las de Verdicio o Xagó y urbanas como la de La Ribera en Luanco, donde se celebra cada domingo de Resurrección la ancestral procesión de La Venia y en agosto el Torneo Internacional de Tenis Playa, único en el mundo sobre arena de playa.

La villa marinera de Luanco tiene un bonito casco histórico con elementos como La Torre del Reloj, el Palacio de la Pola o la Iglesia de Santa María de Luanco. La visita a esta villa marinera no puede olvidarse del Museo Marítimo de Asturias, decano de los museos asturianos, y al viejo muelle pesquero que es el verdadero epicentro turístico de esta Villa del centro del Principado.

Cape Peñas, with its popular lighthouse housing the Peñas Marine Environment Interpretation Center, marks the northernmost point of the Principality of Asturias and the second most of the Iberian Peninsula. Its beauty seems to crown the Cantabrian Sea, the finishing touch to a spectacular landscape with its cliffs and views of the island of Erbosa. From there, you can enjoy a path to the San Juan de Nieva Lighthouse through the Protected Landscape of Cape Peñas with its incredible panoramic views. But the municipality of Gozón is so much more, as it has beautiful natural beaches such as Verdicio and Xagó and urban ones like La Ribera in Luanco, where the ancestral procession of La Venia is takes place every Easter Sunday and in August the International Beach Tennis Tournament, the only one of its kind in the world on beach sand, is held.

The fishing town of Luanco has a beautiful historic quarter with monuments such as the Clock Tower, the Palace of La Pola, and the Church of Santa María de Luanco. A visit to this seaside town cannot fail to include the Maritime Museum of Asturias, the oldest Asturian museum, and the old fishing pier, which is the real tourist focal point of this town in the centre of the Principality.

Fotografía: Muelle Pesquero de Luanco
ayto-gozon.org



FECHAS SEÑALADAS

NOTABLE DATES

UNA FORMA DIFERENTE DE CONOCER LA CULTURA DE ASTURIAS

A DIFFERENT WAY TO DISCOVER THE CULTURE OF ASTURIAS



SAN TIMOTEO

LUARCA-VALDÉS · AGOSTO

Las fiestas de San Timoteo en Luarca dan comienzo la noche del 21 de agosto con un espectáculo de fuegos artificiales. Durante esa noche, se celebra una verbena que ofrece diversos ambientes para satisfacer los gustos tanto de los jóvenes como de los más mayores. Al día siguiente, 22 de agosto, tiene lugar la romería en honor a San Timoteo.

The San Timoteo festivities in Luarca begin on the night of 21st August with a fireworks display. On that night, an open-air dance is held, with an atmosphere that is gratifying to both the young and the old. The following day, 22nd August, the renowned pilgrimage in honour of San Timoteo takes place. The pilgrims gather in the Campo de San Timoteo to attend mass at the hermitage, the procession of the saint and a picnic lunch, made lively by bagpipe and brass band groups.

Fotografía: Fiesta de San Timoteo



FIESTA DE LA REGALINA

CADAVEDO-VALDÉS · AGOSTO

La Regalina es un evento destacado del verano en el municipio de Valdés y, gracias a su origen y características únicas, se ha convertido en una festividad que despierta una devoción inquebrantable y una profunda admiración en todos aquellos que la conocen. Este acontecimiento se celebra al aire libre, en el campo de La Garita, junto a la hermosa Ermita de Santa María de Riégala, desde donde hay unas vistas únicas de la costa y sus espectaculares acantilados.

La Regalina is a prominent summer event in the municipality of Valdés and, thanks to its origin and unique characteristics, has become a festivity that awakens unwavering devotion and deep admiration in all those who attend. This event is held outdoors, in the field of La Garita, next to the beautiful Hermitage of Santa María de Riégala, from where there are one-of-a-kind views of the coast and its spectacular cliffs..



FIESTA GASTRONÓMICA DEL DESARME

OVIEDO · OCTUBRE

Desde hace más de medio siglo, los establecimientos gastronómicos de la ciudad se preparan con entusiasmo para ofrecer el famoso menú del Desarme, una tradición arraigada que se celebra cada 19 de octubre. Este succulento banquete consiste en garbanzos con bacalao y espinacas, callos a la asturiana y arroz con leche. No solo es una experiencia culinaria deliciosa y satisfactoria, sino también una oportunidad única para conmemorar un importante acontecimiento histórico que tuvo lugar en la primera mitad del siglo XIX, vinculado a las Guerras Carlistas.

For over half a century, the city's eateries enthusiastically prepare to offer the famous Desarme (Disarmament) menu, a deep-rooted tradition that is celebrated every 19th October. This succulent feast consists of chickpeas with cod and spinach, Asturian-style tripe and rice pudding. It is not only a delicious and satisfying culinary experience, but also a unique opportunity to commemorate an important historical event that took place in the first half of the 19th century, linked to the Carlist Wars.

Fotografía: Platos tradicionales del Desarme



FIESTAS DE SAN MATEO

OVIEDO · SEPTIEMBRE

Son las principales y más populares fiestas de Oviedo, que acoge a miles de visitantes y se llena de actividades y de música durante dos semanas. El día grande se celebra el 21 de septiembre, Día del Bollo, mientras que para el Día de América en Asturias la cita es el 19 de septiembre, fiesta de interés turístico nacional. Se trata de un colorido desfile folclórico y de carrozas que rememora el hermanamiento de Asturias y América ligadas por la emigración.

These are the main and most popular festivals in Oviedo, welcoming thousands of visitors and filling the city with activities and music for two weeks. The main day is celebrated on September 21, known as the Day of the Bun (Día del Bollo), while the Day of America in Asturias takes place on September 19, a festival of national tourist interest. This event features a colourful parade with folk groups and floats, commemorating the twinning of Asturias and the Americas, linked by emigration.

Fotografía: Desfile en el día de América en Asturias, festividad de San Mateo.





SEMANA GRANDE

GIJÓN · AGOSTO

Es la principal cita festiva de Gijón y viene acompañada de numerosos conciertos, eventos y actividades. Durante la ‘Semanona’, la ciudad asturiana suena más que nunca bajo el ritmo de artistas para todos los gustos y edades. La guinda festiva llega el día 14 de agosto con la Noche de los Fuegos y el 15 con el Restallón y la Danza Prima, que congrega a gijoneses, gijonesas y visitantes en la Playa de San Lorenzo.

This is Gijón’s main festivity and features numerous concerts, events, and activities. During the ‘Semanona’ (Big Week), the Asturian city sounds louder than ever to the rhythm of artists for all tastes and ages. The icing on the cake comes on the 14th August, Noche de los Fuegos (Fireworks Night), and on the 15th with the Restallón (Big Bang) and the Danza Prima (Prima Dance), which bring locals and visitors together on San Lorenzo Beach.

Fotografía: Noche de los fuegos. Semana Grande de Gijón.

FESTIVAL DE LA SIDRA NATURAL

GIJÓN · AGOSTO

Este festival tiene lugar la última semana de agosto y transforma por completo las calles y plazas de la ciudad, llenándolas de arte urbano y efímero. En esos días, se puede disfrutar de actividades como el mercadín de la sidra y la manzana, cursos de escanciado, el bus de la sidra, las visitas a llagares emblemáticos, el concurso de escanciadores, las representaciones teatrales, los cancios de chigre o las degustaciones populares. Estas actividades capturan la esencia de la cultura sidrera y brindan a los visitantes una experiencia inolvidable en la que la ciudad se impregna del espíritu festivo y tradicional de la sidra.

This festival takes place the last week of August and completely transforms the city’s streets and squares, filling them with urban and ephemeral art. Throughout these days, you can enjoy activities such as the cider and apple market, cider pouring courses, the cider bus, visits to emblematic cider houses, the cider pouring competition, theatrical performances, pub songs and taste testing. These activities capture the essence of cider culture and give visitors an unforgettable experience in which the city is imbued with the festive and traditional spirit of cider.



ANTROXU

GIJÓN Y AVILÉS · FEBRERO

El carnaval en Asturias es un momento de celebración popular. En toda la región, el ambiente se impregna con el espíritu festivo del Carnaval: personas disfrazadas, charangas, desfiles, deliciosos frixuelos, música, alegría y bullicio en las calles y plazas de pueblos y ciudades. Hay dos lugares en Asturias donde el Antroxu o Carnaval adquiere especial relevancia y se convierte en un espectáculo llamativo: Avilés y Gijón.

Carnival in Asturias is a time of popular celebration. Throughout the region, the atmosphere is imbued with the festive spirit of Carnival: people in fancy dress, brass bands, parades, delicious frixuelos (Asturian crepes), music, joy and hustle and bustle in the streets and squares of towns and cities. There are two places in Asturias where Antroxu or Carnival takes on a special importance and becomes a remarkable sight: Avilés and Gijón.

FIESTA DE LOS EXCONXURAOS

LLANERA · JULIO

Durante el primer fin de semana de julio, cintas, banderines, escudos, guerreros, bufones, caballeros, músicos y muchos otros elementos crean un colorido y vibrante festival que ha ganado fama tanto a nivel regional como nacional. Además, se llevan a cabo una serie de actividades y espectáculos diseñados para transportar a los participantes a la época medieval, en una experiencia única.

During the first weekend in July, ribbons, banners, shields, warriors, jesters, knights, musicians and many other elements create a colourful and vibrant festival that has become famous both regionally and nationally. In addition, there are a series of activities and performances designed to take participants back to the medieval era for a unique experience.

Fotografía: Descenso Internacional y Fluvial de Galiana (Avilés).



FIESTA DE EL BOLLO

AVILÉS · ABRIL

La ciudad de Avilés celebra cada lunes de Pascua una comida de confraternización en las calles del casco antiguo. Este evento único en Asturias reúne a más de 15.000 personas que se sientan para disfrutar de una variedad de delicias gastronómicas típicas de la región. La festividad recibe su nombre de un gesto tradicional, donde los padrinos regalan un bollo o bizcocho a sus ahijados.

Every Easter Monday, the city of Avilés celebrates a friendly meal in the streets of the old town. This unique event in Asturias brings together more than 15,000 people who gather to enjoy a variety of gastronomic delights typical of the region. The festivity gets its name from a traditional gesture, where godparents give a ‘bollo’ or cake to their godchildren.



LA DESCARGA

CANGAS DEL NARCEA · JULIO

Cada 16 de julio, la villa de Cangas del Narcea se llena de emoción con la renombrada Descarga. Alrededor de las ocho de la tarde, justo cuando la imagen de la Virgen del Carmen cruza el antiguo puente en su camino hacia la capilla, el cielo de Cangas se ilumina con fuegos artificiales y explosiones de pólvora durante varios minutos. Un espectáculo que despierta los sentidos y crea una atmósfera vibrante y cautivadora.

Every July 16th, the town of Cangas del Narcea is filled with excitement during the renowned ‘Descarga’ Fireworks Display. Around eight in the evening, just as the effigy of the Virgin of Carmen crosses the ancient bridge on its way to the chapel, the sky of Cangas lights up with fireworks and gunpowder explosions for several minutes. A sight that awakens the senses and creates a vibrant and captivating atmosphere.

FESTIVAL INTERCÉLTICO DEL OCCIDENTE

TAPIA DE CASARIEGO · AGOSTO

Este Festival es una de las citas musicales del verano asturiano en plena costa. Al natural encanto de Tapia y a su excelente ambiente estival, este certamen añade un plus de cultura y animación con un importante cartel de grupos musicales folk así como bandas de gaitas y otras actividades relacionadas con la cultura celta, inundando de fiesta el veraneo tapiego. Todo con un mercado medieval y de una villa volcada en su festival con el mar Cantábrico brindando sus vientos y espumas para que todo corra como la seda.

This Festival is one of the most important musical events of the Asturian summer on the coast. In addition to Tapia’s natural charm and its excellent summer atmosphere, this event adds a cultural and lively touch with an important lineup of folk music groups as well as bagpipe bands and other activities related to Celtic culture, flooding Tapia’s summer with festivities. All this, accompanied by a mediaeval market and a town devoted to its festival, with the Cantabrian Sea providing its winds and foams to ensure everything runs smoothly.



FERIA DEL QUESO CAMONÉU

BENIA DE ONÍS · OCTUBRE

El último fin de semana de octubre, Benia acoge la feria del Quesu Camonéu reconocida como una fiesta de Interés Turístico Regional, la cual atrae a un extraordinario número de visitantes que tienen la oportunidad de descubrir los encantos de Onís. Todo un escaparate para este queso inimitable, pero también para mostrar los productos y artesanías típicas de la comarca de los Picos de Europa, además de concursos-exposición de perros pastores y razas autóctonas como la “oveya (oveja) xalda” y la “pita (gallina) pinta asturiana”.

Una excelente oportunidad para degustar el exquisito queso Camonéu y descubrir los detalles de su esmerada elaboración donde las cuevas de maduración guardan el secreto de uno de los mejores quesos asturianos.

On the last weekend of October, Benia hosts the Camonéu Cheese Fair, recognised as a festival of Regional Tourist Interest, which attracts an extraordinary number of visitors who have the opportunity to discover the charms of Onís. Not only does the festival showcase this unique cheese, but it also displays typical products and crafts from the Picos de Europa region, as well as hosting contests and exhibitions of shepherd dogs and native breeds such as the ‘oveya xalda’ (a breed of sheep) and the ‘pita pinta asturiana’ (a breed of chicken).

An excellent opportunity to try some exquisite Camonéu cheese and discover the details of its painstaking production where the maturation caves are the secret to one of the best Asturian cheeses.



FESTIVAL INTERNACIONAL LONG BOARD SURF SALINAS

SALINAS-CASTRILLÓN · JULIO

Es el festival con mayor tradición y solera que existe en Europa, y uno de los tres más importantes del mundo. Fue el primero en Asturias en realizar un maridaje lúdico-deportivo y aunque el origen y la esencia de esta fiesta es deportivo, es un momento ideal para disfrutar del surf y del espectacular entorno natural de Salinas. Conciertos, proyecciones, surf adaptado o talleres infantiles completan una fiesta que entronca desde su raíz con la notable tradición surfera y deportiva de Salinas y su playa, pioneras en la práctica del surf en el norte de España. Este festival es un claro ejemplo de cómo combinar el ver y practicar buen surf, con disfrutar a tope en un animado ambiente de Castrillón, sus gentes y visitantes.

It is the festival with the most tradition and prestige in Europe, and one of the top three in the world. It was the first in Asturias to combine sports and leisure activities, and although the origin and essence of this celebration are sports-oriented, it’s an ideal time to enjoy surfing and the spectacular natural environment of Salinas. Concerts, screenings, adapted surfing, and children’s workshops complete a festival deeply rooted in Salinas’ remarkable surfing and sports tradition, a pioneer in surfing in northern Spain. This festival is a clear example of how to combine watching great surfing and doing it with enjoying it to the fullest in the lively atmosphere of Castrillón, its people, and visitors.



Fotografía: Fiesta del Pastor

FIESTA DEL SOCORRO

LUANCO-GOZÓN · FEBRERO

El 5 de febrero de 1776 desaparecieron 15 embarcaciones con 225 tripulantes a bordo que salieron a faenar y una de las galernas más terribles que se recuerdan azotó la costa gozoniega. Sus familiares acudieron a la Iglesia de Luanco a implorar a la figura del Santísimo Cristo del Socorro el regreso de los desaparecidos y de manera milagrosa, las embarcaciones fueron llegando a puerto con todos sus tripulantes vivos. Por ello cada 5 de febrero Luanco celebra esta popular fiesta.

On 5th February 1776, 15 boats disappeared with 225 crew members on board who were out fishing and one of the most terrible gales in living memory hit the coast of Luanco-Gozón. Their families went to the Church of Luanco to implore the figure of the Santísimo Cristo del Socorro (the Most Holy Aid of Jesus) for the return of the missing and, miraculously, the boats reached port with all their crew alive. For this reason, every 5th February Luanco celebrates this popular festivity.

FIESTA DEL PASTOR

LA VEGA DEL LAGO ENOL
CANGAS DE ONÍS · JULIO

La belleza y amabilidad del entorno paisajístico y humano hace que esta fiesta sea un claro exponente de entorno espectacular, en el Lago Enol en el corazón del entorno por excelencia del Parque Nacional de Picos de Europa. Está dedicada a los Pastores cada 25 de julio y comienza con una misa campestre en la Capilla del Buen Pastor además de deporte rural, artesanía, música de gaita, fiesta y gastronomía donde no faltan quesos de Cabrales o de Gamonéu. La noche anterior es la única de todo el año en la que está permitida la acampada libre.

The beauty and friendliness of the landscape and its people make this festival a clear example of a spectacular environment, at Lake Enol in the heart of the Picos de Europa National Park. It is dedicated to the shepherds every July 25th and begins with an outdoor mass at the Chapel of the Good Shepherd, as well as rural sports, crafts, bagpipe music, festivities, and gastronomy including Cabrales or Gamonéu cheeses. The night before is the only night of the year when free camping is allowed.

FIESTA DE SAN ANTONIO DE PADUA

CANGAS DE ONÍS · JUNIO

Estas fiestas engalanan Cangas de Onís y son el preludio perfecto del verano. El Día Grande es el 13 de junio pero la noche anterior en el robledal de la capilla de San Antonio, se celebra la famosa “joguera” con saltos sobre el fuego de cangueses y visitantes. Las calles y rincones se visten de asturianía con banderas, banderines, personas con el traje regional, grupos folclóricos y bandas de gaitas. Los voladores marcan el inicio de unas fiestas en las que no falta la misa, la procesión, la subasta del ramo y donde la sesión vermouth y comida con familiares y amigos es una tradición.

These festivities festoon Cangas de Onís and are the perfect prelude to summer. The big day is the 13th of June, but the night before, in the oak grove of the chapel of San Antonio, the famous ‘joguera’ is celebrated by both locals and visitors jumping over bonfires. The streets are full of Asturian flags, banners, people wearing regional dress, folk groups and bagpipe bands. Fireworks mark the beginning of festivities which include a mass, a procession, the auction of the ‘ramo’ (a flower and bread offering) and the tradition of gathering for a vermouth and a meal with friends and family.



FIESTAS DE LLANES

UNO DE LOS ATRACTIVOS DEL VERANO DE LLANES SON SUS FIESTAS

SANTA MARÍA MACDALENA - JULIO: El día grande lo anuncian los voladores a primera hora de la mañana del 22 de julio, acompañados por un pasacalles a cargo de la banda de música. Trasladan a la Santa hacia la Basílica y tras la misa y procesión la depositan en su capilla, para comenzar con el gran Festival Folklórico, donde se forma la Danza Prima, acto que se repite al anochecer cuando comienza la romería.

FIESTA DE SAN ROQUE - AGOSTO: El grito de ¡Viva San Roque y el Perru! es inconfundible e identificativo de todo un clásico en una fiesta tradicional llanisca. El 16 de agosto (día grande) y la Siempreviva es el distintivo del Bando de San Roque desde finales del siglo XIX. La Danza peregrina, el festival de bandas de gaitas, o las verbenas en la vega de la Portilla completan una fiesta con raíces en el siglo XIII.

FIESTA DE LA VIRGEN DE GUÍA - SEPTIEMBRE: Una fiesta que destila antigüedad y solera marinera por los cuatro costados y es que Llanes le ofrece cumplida devoción a esta Virgen en una procesión nocturna plástica y colorista el 7 de septiembre, llevándola desde su ermita, que tiene 500 años, a la Basílica. La Danza de Arcos en la mañana del día 8 completa una fiesta genuina.

SALAS, CONCEJO DE FESTEJOS Y FOLKLORE

CORNELLANA, MALLECINA Y SALAS · JUNIO Y AGOSTO

Salas ofrece folklore y festejos a lo largo del año como las fiestas de San Juan en Cornellana y de San Pedro en Mallecina los días 24 y 28 de junio o La Festona en La Espina en el mes de julio siendo Salas protagonista en un agosto con espectaculares romerías como las del Viso el día 15 y la de Santa Ana el día 20.

SAINT MARY MACDALENE - JULY : The main day is heralded by fireworks early in the morning on July 22nd, accompanied by a street parade led by the music band. They carry the statue of the Saint to the Basilica, and after the mass and procession, they return her to her chapel to begin the grand Folk Festival, where the Danza Prima dance is performed, an act repeated in the evening when the party begins.

SAN ROQUE FESTIVAL - AUGUST: The cry of “¡Viva San Roque y el Perru!” is unmistakable and emblematic of this traditional Llanes festival. The 16th August (the big day) and the Immortelle have been the hallmark of the San Roque Brotherhood since the end of the 19th century. The pilgrim dance, the bagpipe band festival, and the open-air dances in the Portilla meadow round out a festival with roots dating back to the 13th century.

FESTIVAL OF THE VIRGIN GUIDE - SEPTEMBER: A festival that exudes antiquity and seafaring tradition from every angle. Llanes offers its devotion to this Virgin in a colourful and vivid nighttime procession on 7th September, carrying her from her 500-year-old hermitage to the Basilica. The Danza de Arcos (Dance of Arches) on the morning of the 8th completes this authentic celebration.

Salas offers folklore and celebrations throughout the year such as the San Juan festivities in Cornellana and San Pedro in Mallecina on 24th June and 28th June, and La Festona in La Espina in July, with Salas taking centre stage in August with spectacular pilgrimages such as those of El Viso on the 15th and Santa Ana on the 20th.



TURISMO ADAPTADO Y ACCESIBLE

ADAPTED AND ACCESSIBLE TOURISM

Disfrutando de la Asturias Adaptada

Enjoying Adapted Asturias

Asturias cuenta con muchas posibilidades de disfrutar del turismo adaptado a personas con cualquier tipo de discapacidad. Desde el año 2003 existe una asociación que realiza un magnífico trabajo para la promoción del turismo adaptado dirigido a las personas con discapacidad que visitan Asturias en cualquier época del año. En el diseño de sus actividades aplican una metodología formativa, motivadora, activa, participativa y socializadora.

La asociación para la promoción del turismo adaptado en Asturias “aptaa.org” trabaja permanentemente en la búsqueda de la plena integración social de las personas con discapacidad, pensando en acercar las actividades de ocio y aventura en la naturaleza y turismo activo a las personas con discapacidad física y orgánica. Su labor, en la campaña “Turismo para tod@s” consigue el objetivo de que los turistas, sea cual sea su discapacidad, disfruten junto a sus acompañantes plenamente de su estancia en Asturias, mejorando su salud e integrándose socialmente. Informan, orientan y asesoran a particulares, organismos oficiales, asociaciones y confederaciones en materia de accesibilidad y supresión de barreras urbanísticas, arquitectónicas y de comunicación en el ámbito del turismo rural.

APTAA promueve un turismo inclusivo que garantice la igualdad de oportunidades. En el desarrollo de este

Asturias has many possibilities to enjoy adapted tourism for people with any kind of disability. Since 2003 there is an association that has been doing magnificent work to promote adapted tourism for people with disabilities who visit Asturias at any time of the year. In the design of their activities, they apply a training methodology that is motivating, active, participatory, and socialising.

The association for the promotion of adapted tourism in Asturias ‘aptaa.org’, permanently works towards the full social integration of people with disabilities, aiming to bring leisure and adventure activities in nature and active tourism closer to people with physical and organic disabilities. Its work in the campaign ‘Tourism For All’ achieves the goal of ensuring that tourists, regardless of their disability, fully enjoy their stay in Asturias alongside their companions, improving their health and social integration. They inform, guide and advise individuals, official bodies, associations and federations on accessibility and the removal of urban, architectural and communication barriers in rural tourism areas.

APTAA promotes inclusive tourism that guarantees equal opportunities. In the development of these activities, it also studies the needs of the tourism sector in terms of adapting tourist facilities and activities



Fotografías: Handbike y Canoas en Turismo Adaptado
Tl. 673 898 090 · aptaa.org





tipo de actividades, también estudia las necesidades del sector turístico en materia de adaptación de instalaciones y actividades turísticas para el uso de personas con discapacidad física, psíquica y sensorial. Asimismo forman, perfeccionan y proporcionan a profesionales del sector, para el desarrollo pleno de un turismo “accesible para tod@s”. Diseñan, divulgan y desarrollan programas y actividades que favorecen el “turismo para tod@s” logrando la integración social de personas con discapacidad a través de actividades y programas orientados a una ocupación educativa del ocio y tiempo libre.

Desde tramos adaptados del Camino de Santiago, tanto el Primitivo como el del Norte en sus etapas asturianas, hasta descensos en canoa por el río Sella, pasando por diversas actividades en varios municipios del Principado, las personas con cualquier tipo de discapacidad disfrutan de su estancia en Asturias con profesionales que acreditan exitosa experiencia y son referencia a nivel nacional. Y es que las personas con discapacidad, en el aspecto físico mejoran y mantienen su condición física, la rehabilitación, la coordinación (orientación, equilibrio, reacción, adaptación, ritmo, ...), previene las enfermedades por falta de movilidad y favorece la flexibilidad en la vida diaria.

En el aspecto psicológico cuidan y trabajan valores personales muy importantes en el desarrollo personal y la socialización potenciando la autoestima, la independencia, la valía personal, el afán de superación, la responsabilidad, o sentirse útiles entre otros aspectos. Socialmente entienden que la actividad física es un medio apropiado para conseguir valores de desarrollo personal y social como son el afán de superación, integración, respeto a la persona, tolerancia, acotación de normas, perseverancia, trabajo en equipo, superación de límites, autodisciplina, responsabilidad, cooperación y lealtad, entre otros. En el aspecto de comunicación entienden que la relación entre iguales y personas con discapacidad se ve favorecido gracias a su incorporación a la vida social por la actividad física. También se ve afectado de forma positiva su iniciativa y capacidad de elección, que en ocasiones se ve mermada por las personas que le rodean. Igualmente, estas actividades fomentan la inclusión social ya que facilitan las relaciones y dan visibilidad a que las personas con discapacidad avancen en sus objetivos de ser aceptados e integrados plenamente superando estereotipos.

La estancia turística en el Principado de Asturias puede disfrutarse con todos estos beneficios en parajes naturales de gran belleza que cuentan con una perfecta accesibilidad. Hay rutas de turismo accesible para personas con discapacidad, principalmente con movilidad reducida, en municipios asturianos como Avilés, Gijón, Oviedo, Valdés, Castrillón, Cangas del Narcea, Onís, Llanes, Salas, Cangas de Onís, Tapia de Casariego, Gozón y Llanera, entre otros. Las rutas se complementan con otros recursos turísticos como visitas a equipamientos culturales, establecimientos de ocio y restauración.

for the use of people with physical, mental and sensory disabilities. They also train, improve and provide professionals in the sector with the necessary tools for the full development of tourism that is accessible to all. They design, disseminate and develop programmes and activities that favour tourism for everyone, achieving the social integration of people with disabilities through activities and programmes aimed towards an educational use of leisure and free time.

From adapted sections of the Camino de Santiago (Way of St. James), in both the Primitive and the Northern Way in its Asturian stages, to canoing down the river Sella, and various activities in several municipalities of the Principality, people with any type of disability enjoy their stay in Asturias with professionals who have successful experience and are a reference at national level. People with disabilities can improve and maintain their physical condition, rehabilitation, coordination (orientation, balance, reaction, adaptation, rhythm, etc.), prevent diseases due to lack of mobility, and promote flexibility in their daily life.

As to the psychological aspect, they care for and work on personal values that are very important for personal development and socialisation, promoting self-esteem, independence, self-worth, the desire to overcome personal challenges, responsibility and feeling useful, among others. Socially, they understand that physical activity is an appropriate means for achieving personal and social development values such as the desire to excel, integration, respect for people, tolerance, setting rules, perseverance, teamwork, overcoming limits, self-discipline, responsibility, cooperation and loyalty. In terms of communication, they understand that the relationship between peers and people with disabilities is favoured by their inclusion in social life through physical activity. Their initiative and ability to make choices, which is sometimes diminished by the people around them, is also positively affected. Likewise, these activities promote social inclusion as they facilitate relationships and give visibility to people with disabilities to advance in their goals of being accepted and fully integrated, overcoming stereotypes.

A tourist stay in the Principality of Asturias can be enjoyed with all these benefits in natural areas of great beauty that have perfect accessibility. There are accessible tourism routes for people with disabilities, mainly those with reduced mobility, in Asturian municipalities such as Avilés, Gijón, Oviedo, Valdés, Castrillón, Cangas del Narcea, Onís, Llanes, Salas, Cangas de Onís, Tapia de Casariego, Gozón and Llanera, among others. The routes are complemented by other tourist resources such as visits to cultural facilities, leisure establishments and restaurants.

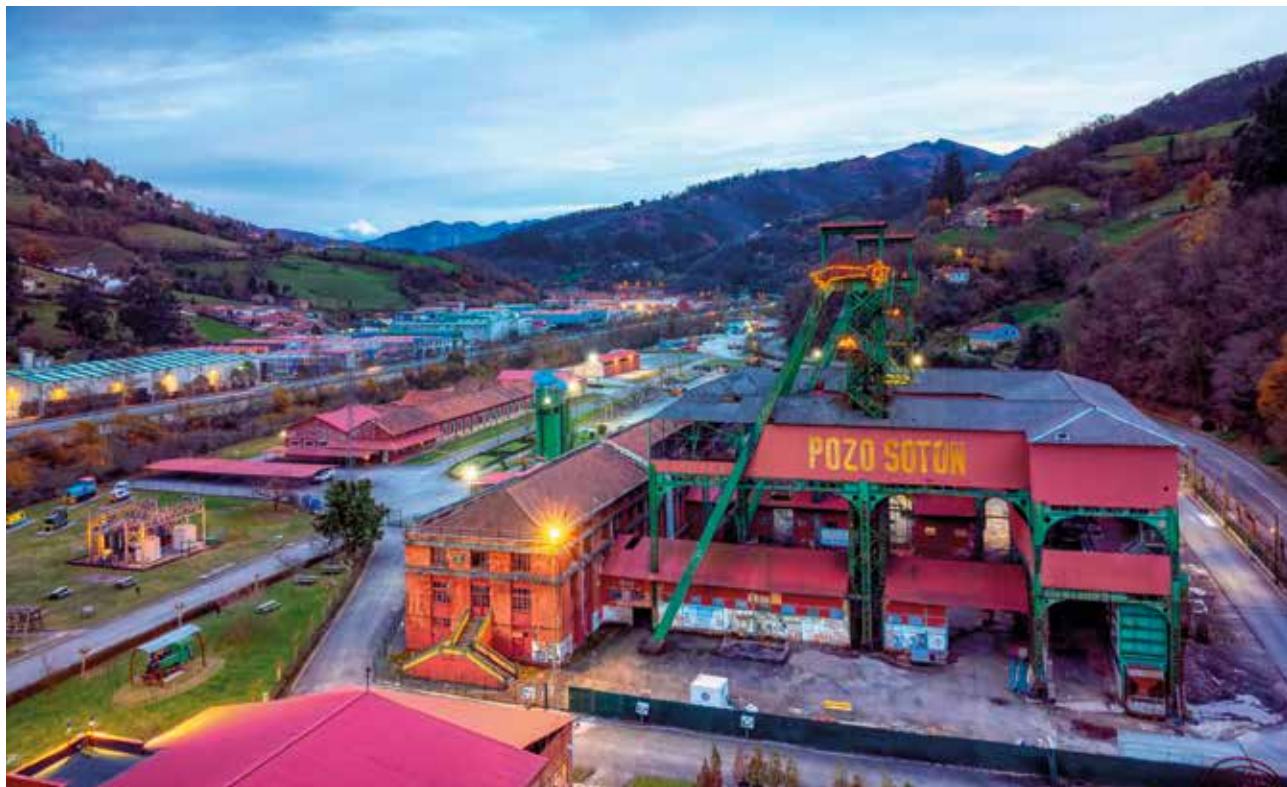
Fotografía: Tramos adaptados del Camino de Santiago

TRABAJO E HISTORIA #TURISMOINDUSTRIAL

WORK AND HISTORY #INDUSTRIALTOURISM

ASTURIAS ES UN LUGAR FORJADO CON EL TRABAJO DE SUS HABITANTES, REGIÓN INDUSTRIAL LEVANTADA CON ESFUERZO SOBRE LOS CIMIENTOS DE CARBÓN Y LAS ESTRUCTURAS DE ACERO, CUYA HISTORIA PUEDES DESCUBRIR A TRAVÉS DE DIFERENTES MUSEOS Y PUNTOS CLAVE DE SU TURISMO INDUSTRIAL

ASTURIAS IS A PLACE FORGED BY THE WORK OF ITS INHABITANTS, AN INDUSTRIAL REGION BUILT WITH EFFORT ON THE FOUNDATIONS OF COAL AND STEEL STRUCTURES, WHOSE HISTORY YOU CAN DISCOVER THROUGH VARIOUS MUSEUMS AND KEY POINTS OF ITS INDUSTRIAL TOURISM.



POZO SOTÓN (SAN MARTÍN DEL REY AURELIO)

La única mina subterránea de carbón visitable en Europa constituye un atractivo turístico de primer orden. Una experiencia única en la que se descienden 556 metros hasta la 10ª planta de la antigua explotación, permitiendo comprender la dureza y las peculiaridades de este trabajo ancestral. Declarado Bien de Interés Cultural con categoría de Monumento, cuenta con más de 140 kilómetros de galerías, que recorrer tanto a pie como a bordo del tren que traslada a los mineros desde la caña a los frentes de trabajo.

The only visitable underground coal mine in Europe is a major tourist attraction. It offers a unique experience where visitors can feel like miners for a day and descend 556 meters to the 10th level of the former mine, allowing them to understand the harshness and peculiarities of this ancestral work. Declared a Cultural Heritage Site with the category of Monument, it has over 140 kilometers of galleries to explore on foot or aboard the train that transports miners from the mine entrance to the work fronts.



Fotografías: Vista aérea del Pozo Sotón



MUSEO DE LA MINA DE ARNAO (CASTRILLÓN)

Ubicado en un singular enclave costero, albergó la primera explotación de hulla española, dotada del pozo vertical más antiguo de Asturias al servicio de una mina de carbón, buena parte de la cual discurre bajo el mar.

It is located in a unique coastal enclave. It housed the first Spanish coal exploitation, equipped with the oldest vertical shaft in Asturias serving a coal mine, a significant portion of which runs under the sea.

PUERTO DE SAN ESTEBAN (MUROS DE NALÓN)

El que fuera principal puerto carbonero de España durante casi un siglo, tras la llegada del Ferrocarril Vasco Asturiano, conserva plenamente su carácter industrial y muchos de sus elementos más significativos: las grúas, los cargaderos, las tolvas y algunos edificios de un valor histórico incuestionable.

Once the main coal port in Spain for nearly a century following the arrival of the Vasco Asturiano Railway, it fully retains its industrial character and many of its most significant elements: cranes, loading facilities, hoppers, and some buildings of unquestionable historical value.

Fotografía: Enclave costero de la mina de Arnao. turismoasturias.es/turismo-industrial

MUSEO DE LA MINERÍA Y LA INDUSTRIA DE ASTURIAS (SAN MARTÍN DEL REY AURELIO)

Este museo es el pionero de los espacios culturales vinculados al patrimonio industrial en Asturias, y está a punto de cumplir su primer cuarto de siglo. Construido sobre la antigua escombrera del histórico pozo San Vicente, reúne una completa muestra de todo lo que fue la actividad minera en sus distintas facetas: humana, técnica y social, y además recrea el ambiente de una mina real en su ya famosa “mina-imagen”.

This museum is a pioneer among cultural spaces related to industrial heritage in Asturias and is about to celebrate its first quarter-century. Built on the former waste heap of the historic San Vicente mine, it presents a comprehensive exhibition showcasing all aspects of mining activity: human, technical, and social. It also recreates the atmosphere of a real mine in its famous “mine-image.”

MUSEO ETNOGRÁFICO DE QUIRÓS

Evidencia la transición desde los sistemas tradicionales de producción a los industriales a través de un espacio musealizado sobre un antiguo establecimiento siderúrgico que supuso la transformación del modo de vida tradicional en este entorno de la montaña asturiana.

It evidences the transition from traditional production systems to industrial ones through a museum space in a former iron and steel establishment, which marked the transformation of the traditional way of life in this area of the Asturian mountains.





Fotografías:
Ecomuseo Minero Valle de Samuño

ECOMUSEO MINERO “VALLE DE SAMUÑO” (LANGREO)

Un recorrido en tren nos introduce en una antigua galería de mina y nos acerca a una de las instalaciones mineras más bellas de entre las conservadas en España: la casa de máquinas (con su culto lenguaje arquitectónico), la lampistería, el botiquín, la casa de baños...

A train journey takes us into an old mine gallery and brings us closer to one of the most beautiful preserved mining facilities in Spain: the engine house (with its unique architectural language), the lamp room, the infirmary, the bathhouse..



Fotografías:
Torre del Museo de la Siderurgia.
Autor: Marcos Vega García

MUSEO DE LA SIDERURGIA (LANGREO)

Uno de los espacios culturales más originales de Asturias, no solo por el contenido sino por el continente: una antigua torre de refrigeración de una factoría de hierro y acero que ya está desaparecida. Los 45 metros de altura de esta torre y los vistosos colores con los que ha sido decorada son un reclamo constante para todos los amantes del turismo industrial.

Icono visual de un Langreo que no olvida su pasado, en su interior se encuentran varias exposiciones interactivas de la gran chimenea por la que recorrer, en un viaje a través del tiempo, las transformaciones ambientales y sociales que fueron todo un hito en el desarrollo industrial del Valle del Nalón durante el siglo XX.

One of the most original cultural spaces in Asturias, not only for its content but also for its container: a former cooling tower of a now-vanished iron and steel factory. The tower's 45-meter height and the bright colors that decorate it constantly attract all industrial tourism enthusiasts.

It is a visual icon of Langreo that does not forget its past. Inside you will find several interactive exhibitions in the tall chimney, where you can embark on a journey through time, exploring the environmental and social transformations that were a milestone in the industrial development of the Nalón Valley during the 20th century.



MUSEO DEL FERROCARRIL DE ASTURIAS (GIJÓN)

Una colección excepcional de material rodante y tracción, en una grata museografía encajada en la antigua estación del Norte, permite acercarnos a una parte sustancial de nuestra historia del transporte ferroviario y disfrutar, eventualmente, de piezas históricas a vapor en marcha.

An exceptional collection of rolling stock and locomotives, displayed in a delightful museography set within the old Northern Station, allows us to delve into a substantial part of our railway transport history and occasionally enjoy operational historic steam pieces.

CENTRO DE INTERPRETACIÓN DEL POBLADO MINERO DE BUSTIELLO (MIERES)

Un conjunto residencial excepcional por su calidad artística y su relevancia sociológica: levantado entre 1890 y 1925 por la Sociedad Hullera Española, una relevante empresa minera del grupo industrial del Marqués de Comillas comprende una capilla, un monumento, un casino, una escuela, un sanatorio... y los alojamientos para ingenieros y obreros.

An exceptional residential complex for its artistic quality and sociological relevance: built between 1890 and 1925 by Sociedad Hullera Española, a significant mining company of the industrial group of the Marquess of Comillas. It includes a chapel, a monument, a casino, a school, a sanatorium, and accommodations for engineers and workers.



Fotografía: Museo del Ferrocarril de Asturias / Poblado Minero de Bustiello. Autor: Pelayo Lacazette



ASTURIAS SOLIDARIA

ASTURIAS IN SOLIDARITY

La Marea Naranja

The Orange Tide

Asturias es una Comunidad tremendamente solidaria y sensible en la ayuda a colectivos que necesitan colaboración y se demuestra en la lucha contra el cáncer infantil, que abandera la Asociación Galbán. Sus 78 municipios se visten de color naranja, en un evento de auténtico récord, porque pocas marchas solidarias se organizan simultáneamente, como cada año la asturiana Asociación Galbán de familias de niños con cáncer, realiza con un éxito rotundo. Más de 40.000 personas participan y edición tras edición la marca se supera. Cada año, en el mes de febrero en el entorno del Día Internacional del Cáncer Infantil, Asturias se tiñe de naranja en la Marcha Solidaria, y esa numerosa participación sigue aportando recursos económicos que la Asociación Galbán dedica a la investigación, además de sensibilizar y concienciar sobre esta enfermedad.

Galbán es una asociación sin ánimo de lucro, declarada de utilidad pública, que forma parte de la Federación Española de Padres de Niños con Cáncer, de la Confederación Internacional de Organizaciones de Padres de Niños con Cáncer (ICCCPO) y de COCEMFE. Fundada en 2001, ha tenido muy claros sus fines: mejorar la calidad de vida de los niños, niñas y adolescentes con cáncer en Asturias, apoyar a sus familias de forma integral e impulsar la investigación contra el cáncer infantil. Cuenta con diversos programas como apoyo psicológico, social, educativo, a la investigación, este último fomentando e impulsando la investigación oncológica, como pilar fundamental para la consecución de avances en el tratamiento del cáncer. No se conforman con curar la enfermedad, hay que intentar también disminuir los efectos secundarios que en ocasiones pueden derivarse del tratamiento del cáncer infantil y velar por la calidad asistencial y de vida de los supervivientes.

La transparencia es una de las banderas de Galbán, que hace pública toda la información sobre actividades, recursos económicos y los códigos por los que se rige. Su impecable gestión le ha hecho merecedor del sello de ONG, acreditado por la Fundación Lealtad que garantiza la donación con confianza a entidades.

¡Únete a la marca naranja y colabora con la Asociación!

Asturias is a remarkably supportive and sensitive community when it comes to helping groups in need, particularly demonstrated in the fight against childhood cancer led by the Galbán Association. All 78 municipalities don orange in a truly record-breaking event, as few solidarity walks are organised simultaneously, as the Asturian Galbán Association of families of children with cancer does every year with resounding success. More than 40,000 people take part and, year after year, the record is surpassed. Every February, around International Childhood Cancer Day, Asturias turns orange during the Solidarity Walk. This massive participation not only raises economic resources that Galbán devotes to research but also raises awareness about this disease.

Galbán is a non-profit association, recognized as useful to the public, and is part of the Spanish Federation of Parents of Children with Cancer, the International Confederation of Childhood Cancer Parent Organizations (ICCCPO), and COCEMFE. Founded in 2001, it has had very clear aims: to improve the quality of life of children and adolescents with cancer in Asturias, to provide comprehensive support to their families, and to promote research against childhood cancer. The association offers various programs, including psychological, social, and educational support, as well as research support. The latter focuses on fostering and promoting oncological research as a fundamental pillar for achieving advances in cancer treatment. Their aim is not only to cure the disease but also to minimise the side effects that may result from cancer treatment and to ensure the quality of care and life for survivors.

Transparency is a key value for Galbán, which publicly shares all information about its activities, financial resources, and guiding principles. Its impeccable management has earned it the Fundación Lealtad's NGO seal of approval, which guarantees donations are made to trustworthy organisations.

Join the orange tide and collaborate with the Association!





ELOGIO A LA TIERRA

PRAISE TO THE LAND

ALIMENTOS DEL PARAÍSO

FOOD FROM PARADISE

Asturias es un paraíso también por productos autóctonos. La combinación de mar y montaña facilita la producción de exquisiteces que contribuyen a crear una cocina realmente prodigiosa y que enamora por su calidad y por su sabor.

Capaces de coronar la excelencia, sus especialidades conquistan el paladar de los visitantes, además de marcar una identidad culinaria fruto del trabajo escrupuloso de años. Una auténtica “Cocina de Paisaje” en la que lo mejor de su tierra corona sus platos conformando un panorama tan succulento como sabroso, con mimo hacia los productos que da su tierra y que han sabido hacer de ellos un sinónimo de calidad, sostenibilidad, hospitalidad y constante evolución creativa. Desde las laderas de las montañas, donde las vacas pastan apacibles, hasta el litoral que da pescados y mariscos de temporada que surten las lonjas, Asturias se descubre a través de sus platos. Mientras que en el centro de su geografía abundan las cebollas rellenas y los callos, en el Oriente el emberzáu y las verdinas, y en el Occidente el chosco. Además de las fabas, la sidra y la ternera asturiana, destaca la variedad de pescados y mariscos que ofrece el Cantábrico dota a Asturias de un producto fresco en cualquier época del año. En las lonjas, llamadas “rulas”, la despensa es diversa y sabrosa, al igual que en las pescaderías y restaurantes. Aquí no encontrarás el bogavante, sino el bugre; las nécoras serán andaricas; las lapas, llámpares, y a los erizos de mar, llámalos oricios.

Asturias es también un paraíso de los quesos con más de 50 variedades artesanales como el Gamoneu, Afuega'l Pitu, Casín y el reconocido Cabrales, queso madurado en cuevas naturales del Parque Nacional de los Picos de Europa y que se puede elaborar con cualquiera de las tres leches, pero en la que siempre predomina la de la vaca sobre la de cabra u oveja. Este tipo de queso es elaborado artesanalmente. Un producto de sabor intenso, con un punto salado y picante.

Asturias is also a paradise for local products. The combination of sea and mountains facilitates the production of delicacies that contribute to creating a truly prodigious cuisine that captivates with its quality and flavour.

Capable of achieving excellence, its specialties conquer the palates of visitors while also establishing a culinary identity born from years of meticulous work. An authentic ‘Landscape Cuisine’ where the best of its land crowns its dishes, creating a panorama as succulent as it is tasty, with great care towards the products that its land provides, making them synonymous with quality, sustainability, hospitality, and constant creative evolution. From the mountain slopes, where cows graze peacefully, to the coast that provides seasonal fish and seafood that supply the fish markets, Asturias is discovered through its dishes. While in the centre of its region there is an abundance of stuffed onions and tripe, in the East there is ‘emberzáu’ (Asturian black pudding) and ‘verdinas’ (green verdina beans), and in the West, ‘chosco’ (Asturian cured pork sausage). In addition to beans, cider, and Asturian beef, the variety of fish and seafood offered by the Cantabrian Sea provides Asturias with fresh products throughout the year. In the fish markets, known as “rulas,” the larder is diverse and flavourful, just like in the fishmongers and restaurants. Here you won’t find lobster, but rather ‘bugre’; crabs are ‘andaricas’; limpets are ‘llámpares,’ and sea urchins are called ‘oricios.’

Asturias is also a cheese paradise with more than 50 artisanal varieties such as Gamoneu, Afuega'l Pitu, Casín, and the renowned Cabrales, a cheese matured in the natural caves of the Picos de Europa National Park, which can be made with any of the three milks, but where cow’s milk always predominates over goats or sheep’s milk. This type of cheese is made using traditional methods. It has an intense flavour, with a salty and spicy touch.



Fotografía: Queso de Cabrales
alimentosdelparaíso.asturias.esuriana.org

Ternera Asturiana

Cuando la carne llega a la excelencia

Asturian Veal

When meat reaches excellence

El 65% de la superficie de Asturias puede ser considerada de alto valor natural y aproximadamente el 33% se encuentra bajo alguna figura de protección de la naturaleza, por lo que la mitad de la superficie protegida de Asturias depende para su conservación de la actividad agraria y las prácticas relacionadas con el manejo extensivo de la ganadería. Es por ello que la producción de Ternera Asturiana tiene un papel importantísimo en aspectos relacionados con la conservación del paisaje y la biodiversidad. La localización geográfica y la orografía de Asturias son determinantes de aspectos biológicos, sociológicos y climáticos que distinguen los usos tradicionales que marcan la producción de carne de Ternera Asturiana, y que permiten que pueda ampararse bajo el distintivo europeo de calidad “Indicación Geográfica Protegida”, vinculado a la composición de los pastos, al manejo tradicional del ganado que implica un alto grado de bienestar animal, y en general al uso sostenible de los recursos naturales, aspectos todos ellos de enorme influencia en la calidad y salubridad de la carne producida.

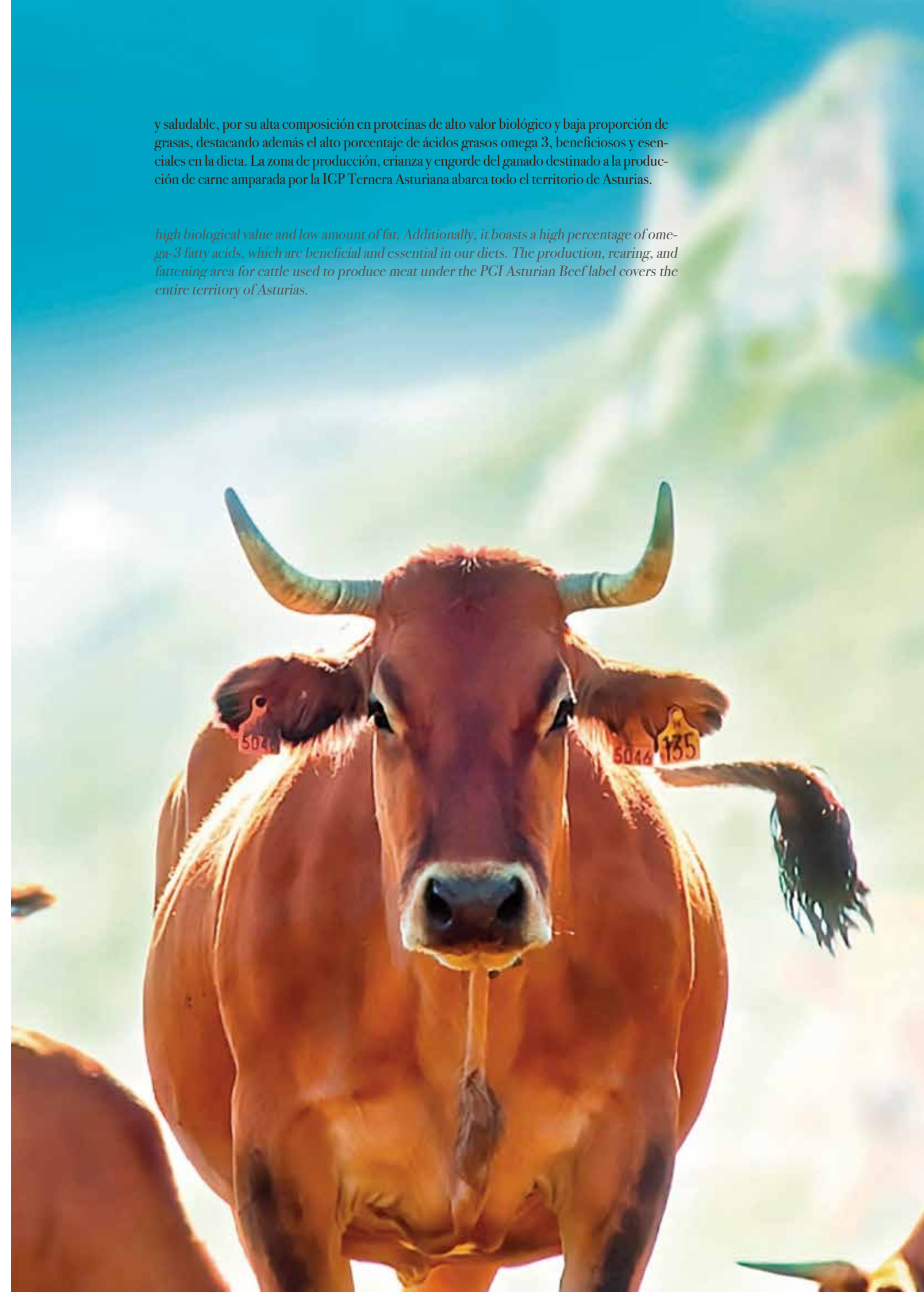
A lo largo y ancho de sus verdes prados, más de 300.000 cabezas de ganado bovino pastan apaciblemente en la región. La gran mayoría de ellas están destinadas a la carne, y protegidas por la IGP Ternera Asturiana. Un ingrediente destinado mucho más allá que a hacer cachopos, aunque sea uno de los bocados imprescindibles en tu visita a Asturias. En los recetarios, encontrarás también platos exquisitos como las carrilleras al vino de Cangas o la carne guisada con ‘patatinas’. La producción de la Ternera Asturiana sigue práctica de manejo tradicional, respetuosas con el medioambiente y con el bienestar de los animales en el proceso de cría. Este sistema de cría y los controles realizados garantizan una producción sostenible y una carne tierna, jugosa

65% of the surface area of Asturias can be considered of high natural value, and approximately 33% is under some form of nature protection. This means that half of the protected area in Asturias depends on agricultural activities and practices related to extensive livestock management for its conservation. This is why the production of Asturian Beef plays a crucial role in aspects related to landscape conservation and biodiversity. The geographical location and topography of Asturias determine the biological, sociological, and climatic aspects that distinguish the traditional uses that mark the production of Asturian Beef. These factors allow it to be protected under the European quality label “Protected Geographical Indication” (PGI), linked to the composition of pastures, traditional livestock management practices that involve a high degree of animal welfare, and the sustainable use of natural resources. All these aspects greatly influence the quality and healthiness of the meat produced.

Throughout its green meadows, more than 300,000 head of cattle graze peacefully in the region. The vast majority of these cattle are destined for meat production and protected by the PGI Asturian Beef label. This ingredient is used for much more than making ‘cachopos’, although it is one of the must-try dishes when visiting Asturias. In recipe books, you will also find exquisite dishes such as beef cheeks braised in Cangas wine or stewed beef with ‘patatinas’ (small potatoes). The production of Asturian Beef follows traditional management practices that respect the environment and animal welfare throughout the rearing process. This rearing system and the controls carried out guarantee sustainable production and tender, juicy, and healthy meat, thanks to its elevated protein content of

y saludable, por su alta composición en proteínas de alto valor biológico y baja proporción de grasas, destacando además el alto porcentaje de ácidos grasos omega 3, beneficiosos y esenciales en la dieta. La zona de producción, crianza y engorde del ganado destinado a la producción de carne amparada por la IGP Ternera Asturiana abarca todo el territorio de Asturias.

high biological value and low amount of fat. Additionally, it boasts a high percentage of omega-3 fatty acids, which are beneficial and essential in our diets. The production, rearing, and fattening area for cattle used to produce meat under the PGI Asturian Beef label covers the entire territory of Asturias.





Emoción Gastronómica

Gastronomic Emotion

Asturias destaca como un referente privilegiado en el ámbito de la gastronomía de calidad. A lo largo y ancho del Principado se unen la excelencia de los productos locales, el servicio eficiente y la maestría en los fogones. El resultado es una maravilla culinaria convertida en unos de sus grandes monumentos indispensables para disfrutar y paladear.

La gastronomía asturiana trasciende para convertirse en un verdadero ritual, gracias al esfuerzo y la pasión de todas aquellas personas que la hacen posible.

Cada plato preparado en esta tierra refleja el trabajo y la ilusión que se le han dedicado.

La variedad de la escena gastronómica asturiana hace que sea posible transitar por todo tipo de propuestas. Calidad de los productos, talento en recetario y esmero en la preparación son factores de una ecuación profundamente asentada en el paisaje y en la cultura de esta tierra.

Una buena guía para adentrarnos en la gastronomía asturiana la conforman sus marcas de calidad oficiales: “Mesas de Asturias- Excelencia Gastronómica” y “Sidrerías de Asturias – Calidad Natural”. La primera de ellas, Mesas de Asturias, cuenta con 33 restaurantes que aseguran la mejor de las experiencias gastronómicas; mientras que los 28 miembros de «Sidrerías de Asturias» constituyen la oferta más destacada de estos establecimientos tan inequívocamente asturianos.

Ambas marcas proyectan el compromiso de Asturias con la cultura gastronómica, uno de los atractivos más apreciados por los numerosos viajeros y turistas que visitan esta comunidad cada año.

Sumergirse en la calidez de la gastronomía asturiana es disfrutar con los cinco sentidos de un momento que se prepara a fuego lento y que se graba en la memoria como una de esas experiencias que uno siempre anhela revivir.

Asturias stands out as a privileged reference in the field of quality gastronomy. Throughout The Principality, the excellence of local products, efficient service, and mastery in the kitchen come together. The result is a culinary marvel transformed into one of its great indispensable monuments to enjoy and savor.

Asturian gastronomy transcends to become a true ritual, thanks to the effort and passion of all those who make it possible.

Each dish prepared in this land reflects the work and enthusiasm dedicated to it.

The variety of the Asturian gastronomic scene allows for all kinds of proposals. Quality of products, talent in recipes, and care in preparation are factors deeply rooted in the landscape and culture of this land.

A good guide to delve into Asturian gastronomy is made up of its official quality marks: “Mesa de Asturias - Gastronomic Excellence” and “Sidrerías de Asturias - Natural Quality”. The first one, Mesa de Asturias, has 33 restaurants that ensure the best gastronomic experiences, while the 28 members of “Sidrerías de Asturias” represent the most outstanding offer of these unmistakably Asturian establishments.

Both brands project Asturias’ commitment to gastronomic culture, one of the most appreciated attractions by the numerous travelers and tourists who visit this community every year.

Immersing oneself in the warmth of Asturian gastronomy is to enjoy with all five senses a moment that is prepared slowly and engraved in memory as one of those experiences that one always longs to relive.

FONTE VILLORIA



LA SIDRA TRATADA CON CARIÑO · CIDER HANDLED WITH LOVE

Cuidar con esmero la temperatura y el escanciado además de seleccionar, como un buen entrenador que solo elige a sus mejores jugadores, los buenos “palos” de sidra natural distingue esta sidrería del centro de Lugones. Con las ideas muy claras, Abraham Castellanos combina el excelente trato a la sidra con una carta muy interesante, en la que destaca su “Cachopo Astur” de IGP Ternera Asturiana con panceta de gochu asturcelta, IGP Chosco de Tineo y el exquisito queso “Pata de Cabra” de Alejandro Casielles. Demuestra compromiso con los buenos productos de la tierra y si se complementa con una exquisita guarnición de patatas, pimientos del piquillo y compota de manzana, llegan importantes galardones como el de subcampeón nacional del VII concurso del “Mejor Cachopo IGP Ternera Asturiana”. Una sidrería con mucha esencia y sabor.

Painstaking care of the temperature and pour in addition to selecting the best natural cider, just as a good coach only chooses their best players, is what sets this cider house in Lugones apart. Abraham Castellanos, with very clear views, combines excellence in the handling of cider with an interesting menu featuring “Cachopo Astur” made with IGP Ternera Asturiana (Protected Geographical Indication Asturian Veal) and Asturian Celtic pork bacon, IGP Chosco de Tineo (Protected Geographical Indication ‘Chosco de Tineo’ cured pork), and Alejandro Casielles’ exquisite ‘Pata de Cabra’ cheese. This proves a commitment to quality local products and when accompanied by a delicious garnish of potatoes, piquillo peppers, and apple compote, important awards are won, such as being named national runner-up in the 7th Best IGP Asturian Veal Cachopo competition. A cider house with a lot of essence and flavour.

Melchor Gaspar de Jovellanos, Lugones · Tl. 984 180 615



LA MONTERA PICONA



AUTÉNTICA SIDRERÍA ASTURIANA · AUTHENTIC ASTURIAN CIDER HOUSE

La sidra, ese elixir de gran valor para los asturianos, es una bebida que requiere especial atención tanto en su temperatura como en el escanciado y de eso saben mucho en este restaurante gijonés. Recetas tradicionales, los guisos de siempre con un toque de vanguardia, pescados y mariscos del Cantábrico, selectas carnes a la parrilla y exquisitos postres caseros, todo ello con productos frescos y de calidad, conforman una carta que se puede disfrutar con una sidra bien escanciada en el mejor ambiente.

Cuando un restaurante está tan comprometido con la gastronomía asturiana y con su sidra recibe sellos como la marca de calidad “Sidrerías de Asturias” además de que Emilio es un embajador de la “Cocina de Paisaje”. Sus numerosos clientes aprecian este afán por llegar a la excelencia en el servicio. ¡Es para quitarse la montera picon!

Cider, that elixir of great value for Asturians, is a beverage that requires special attention both in its temperature as in how it is poured, and this Gijón restaurant is knowledgeable. Traditional recipes, timeless stews with an avant-garde touch, fish and seafood from the Cantabrian Sea, select grilled meats, and exquisite homemade desserts, all with fresh, quality products, make up a menu that can be enjoyed with a well-poured cider in the best atmosphere.

When a restaurant is so committed to Asturian gastronomy and its cider, it receives seals of quality such as the “Cider Houses of Asturias” brand. In addition, Emilio is an ambassador for “Landscape Cuisine”. His many customers appreciate this dedication to excellence. Hats off to him!

Saavedra, 3 Gijón · Tl. 984 190 237



LA QUINTA



GASTRONOMÍA GALLEGA DE CINE · GALICIAN CUISINE OF CINEMATIC QUALITY

Paseando por el precioso casco antiguo de Avilés, encontramos La Quinta y su gran selección de la gastronomía gallega. Un amplio comedor y una planta inferior con un acogedor espacio revestido en sus paredes por ladrillo visto y madera, da acceso a un patio con una bonita terraza. Su decoración moderna y ecléctica crea un ambiente agradable y cosmopolita que respeta el anterior uso del local como los Cines Marta y María, en los que los avilesinos vieron cientos de películas en sus salas.

Ahora en este emblemático lugar, que tiene un exclusivo modelo de parrilla, se degustan platos de cine y más cuando se maridan con los ricos vinos gallegos. Los pescados, mariscos, carnes rojas, tapas exquisitas y sus postres caseros hacen que este restaurante sea una estupenda elección para disfrutar de la gastronomía gallega, en la que no puede faltar su pulpo.

Strolling through the beautiful old town of Avilés, you will find La Quinta and its extensive selection of Galician cuisine. A spacious dining room and a lower level with a cosy space lined with exposed brick and wood lead to a patio with a beautiful terrace. Its modern and eclectic decor creates a pleasant and cosmopolitan atmosphere that respects the premises' previous use as the Marta and María Cinemas, where the people of Avilés watched hundreds of films.

Now, in this iconic location, which boasts an exclusive grill model, you can savour movie-quality dishes, especially when paired with fine Galician wines. The fish, seafood, red meats, exquisite tapas, and homemade desserts make this restaurant an excellent choice for enjoying Galician cuisine, which wouldn't be complete without their octopus.

Rivero, 5 · Avilés · Tl. 984 746 054 · asadorlaquinta.es



MAR DE RINLO



UN MAR DE SABORES EN EL CANTÁBRICO · A SEA OF FLAVOURS IN THE BAY OF BISCAY

A orillas del mar Cantábrico, en Poniente, descubre una succulenta oferta culinaria que tiene su origen en platos de la gastronomía gallega, pescados, mariscos, carnes rojas y tapas con una buena colección de vinos Albariños.

Y es que Mar de Rinlo es una pulpería con mucho gusto. En un amplio local ubicado en uno de los edificios con forma de barco que miran de frente al Cantábrico en la zona de Poniente, los gijoneses y visitantes disfrutan de una variada carta con exquisitos platos basados en la gastronomía de la vecina Galicia.

Los platos elaborados con pulpo son la especialidad entre otros productos de proximidad, pescados y mariscos de nuestras lonjas, carnes seleccionadas de "rubia galega" y platos típicos como raxo, zorza o pimientos de Padrón, todo regado por vinos y licores de Galicia.

On the shores of the Cantabrian Sea, in the Poniente area, discover a delicious culinary offering rooted in Galician cuisine, featuring fish, seafood, red meats, and tapas, accompanied by a fine selection of Albariño wines.

Mar de Rinlo is a 'pulpería' (octopus restaurant) with great taste. In a spacious venue located in one of the ship-shaped buildings facing the Cantabrian Sea in the Poniente area, locals and visitors to Gijón can enjoy a varied menu with exquisite dishes based on the cuisine of neighbouring Galicia.

Specialties include dishes made with octopus, among other local products, fish and seafood from our fish markets, selected 'rubia galega' beef, and typical dishes such as 'raxo' (pork loin), 'zorza' (minced chorizo), and Padrón peppers, all paired with wines and liqueurs from Galicia.

Mariano Pola, 2 · Gijón · Tl. 984 200 978 · marderinlo.es



A FEIRA



EL REY DEL PULPO ‘AL DENTE’ · THE KING OF “AL DENTE” OCTOPUS

Los restaurantes A Feira guardan como un tesoro aquellos secretos que datan de hace cuatro siglos cuando el pulpo llegaba al monasterio de Oseira, en Carballiño-Ourense, por los trueques entre marineros y campesinos. Un vecino de esa localidad, Paco Gómez, es el alma mater de A Feira y mejor pulpeiro de España en 2015. Con gran calidad en la materia prima, no solo del pulpo sino también del aceite de oliva virgen, el pimentón y la sal, A Feira consigue un plato supremo con su cuidada cocción y su producto ‘al dente’ que es como mejor se aprecian su textura y jugosidad. En sus restaurantes de Oviedo, en las plazas del Carbayón y del Fontán, A Feira hace las delicias de los comensales con su exquisito pulpo que se disfruta con otros platos de su esmerada carta, ofreciendo ese toque exclusivo y diferente en su propuesta gastronómica

The A Feira restaurants treasure secrets dating back four centuries when octopus was brought to the monastery of Oseira, in Carballiño-Ourense, through barter between sailor and peasants. A resident of that locality, Paco Gómez, is the driving force behind A Feira and in 2015 was named the best “pulpeiro” (octopus cook) in Spain. By using high quality raw materials, not only octopus but also virgin olive oil, paprika and salt, A Feira achieves a supreme dish cooked with care and left ‘al dente’, which is how its texture and juiciness are best appreciated.

In its restaurants in Oviedo, located in the Carbayón and Fontán squares, A Feira delights diners with its exquisite octopus enjoyed alongside other dishes from its carefully selected menu, offering an exclusive and different touch in its gastronomic proposal.

BOCAMINA



UNA MINA DE SABORES · A MINE OF FLAVOURS

En el centro de Oviedo, como punto de encuentro para los amantes de la buena mesa y con una propuesta de cocina asturiana que combina lo vanguardista y lo tradicional, Bocamina es un homenaje y respeto a la profesión minera, simulando la entrada a una mina de carbón con una espectacular decoración.

La calidad de sus carnes, con la presa ibérica, el entrecot de vaca premium, los exquisitos escalopines al cabrales y los cachopinos, de pescados como la merluza, el bacalao al estilo de Laviana o la lubina, además de espectaculares propuestas como las cebollas rellenas de bonito, la fabada asturiana, los tortos, las verdinas de Llanes con langostinos o los callos al estilo Oviedo, hacen de Bocamina un restaurante que se ha ganado un espacio destacado en la oferta gastronómica de la capital del Principado.

In the centre of Oviedo, as a meeting point for lovers of good food and with a proposal of Asturian cuisine that combines the avant-garde and the traditional, Bocamina is a tribute and respect to the mining profession, simulating the entrance to a coal mine with its spectacular decoration.

The quality of its meats, Iberian game, premium beef sirloin, delicious escalopes with Cabrales cheese, and small cachopos, of fish such as hake, cod in the style of Laviana and sea bass, in addition to spectacular proposals such as onions stuffed with bonito, Asturian bean stew, tortos, Llanes verdina beans with prawns, and Oviedo-style tripe, make Bocamina a restaurant that has earned a prominent place in the gastronomic offer of the capital of the Principality.

AL BAILE LA TEMPRANA



COCINA CON MUCHO ENCANTO · CUISINE WITH CHARM

En una preciosa casona asturiana del siglo XVIII, que Woody Allen eligió para rodar escenas de “Vicky Cristina Barcelona”, descubrimos un restaurante difícil de encasillar por su exquisita decoración, cosmopolita, impactante, música en vivo y hechuras de cocina de autor. Paseando por las hermosas callejuelas del Oviedo Antiguo, la plaza de la Corrada del Obispo tiene guardada como una joya esta casona con mucho encanto y una carta donde sorprenderte. Con exóticos sabores, conviviendo con clásicos de la cocina asturiana y vinos autóctonos de producción limitada y artesanal, donde los amantes de la decoración quedarán atónitos, nada es casualidad. Diferentes espacios, pensados para el placer de la sobremesa o para sus conciertos de jazz en un ambiente único. Para una cena romántica o un espectacular Brunch para recordar.

In a beautiful 18th century Asturian mansion, chosen by Woody Allen to film scenes for ‘Vicky Cristina Barcelona’, we discover a restaurant that is difficult to pigeonhole due its exquisite decoration, cosmopolitan, striking, live music and signature cuisine. Strolling through the beautiful narrow streets of Old Oviedo, the Corrada del Obispo square holds this gem of a mansion with a lot of charm and a menu that will surprise you. With exotic flavours, coexisting with the classics of Asturian cuisine and local wines of limited production and craftsmanship, where lovers of decoration will be astonished, nothing is left to chance. Different spaces, designed for the pleasure of after-dinner conversation or for jazz concerts in a unique atmosphere. For a romantic dinner or a spectacular brunch to remember.

C. Canóniga, 18 · Oviedo · Tl. 984 843 331 · albailelatemprana.com



CASA BELARMINO



AUTÉNTICA COCINA ASTURIANA · AUTHENTIC ASTURIAN CUISINE

Encontramos un pequeño tesoro gastronómico en el pueblo de Manzaneda, en el concejo asturiano de Gozón. Desde su apertura en 1930, Casa Belarmino se ha distinguido por mantener las tradiciones gastronómicas y tras varias generaciones nada ha cambiado en sus recetas. ¡Ni falta que hace! Porque cuando las cosas se hacen con tanto esmero y cariño no deben cambiarse. Esta casa de comidas, como las de antes, de piedra y madera, y con tejado de pizarra, está a los mandos de Ramona Menéndez en cocina y Juan Luis Álvarez que ejerce de perfecto anfitrión. Entre su carta las croquetas son ya un clásico que hay que pedir y no sólo eso, están dentro de la lista de las mejores del país. Tampoco olvidar el arroz con “pitu” (pollo). La auténtica cocina asturiana te espera.

A small gastronomic gem is found in the village of Manzaneda, in the Asturian council of Gozón. Since its opening in 1930, Casa Belarmino has stood out for preserving gastronomic traditions, and several generations later, nothing in its recipes has changed—and that’s saying something! Because when things are made with such care and affection, nothing should be altered. This eatery, reminiscent of those from yesteryears, built from stone and wood and topped with a slate roof, is managed by Ramona Menéndez in the kitchen and Juan Luis Álvarez, who is the perfect host. Among its menu items, the croquettes have become a classic must-order, and not just any croquettes—they’re among the best in the country. And let’s not forget the rice with ‘pitu’ (chicken). Authentic Asturian cuisine awaits you.



Manzaneda - Gozón · Tl. 985 880 807 · casabelarmino.es



SWEET ASTURIAS



EL PRINCIPADO TAMBIÉN ES UN PARAÍSO DE LA REPOSTERÍA

THE PRINCIPALITY IS ALSO A CONFECTIONER'S PARADISE

Asturias tiene la mayor concentración de confiterías por metro cuadrado de toda España. El Principado ha sido y es cuna de afamados maestros pasteleros y algunos han creado dulces míticos, que forman parte de la gastronomía asturiana.

La calidad de las materias primas también ayuda a que además de los típicos postres como el arroz con leche, las casadiellas y los frixuelos, muchos dulces se han ganado el status de ser nombrados y recordados por quienes visitan Asturias. Es el caso de carbayones, carajitos del profesor, moscovitas, letizias, marañuelas o bombones de calidad suprema que rozan la excelencia.

El café de especialidad permite descubrir un mundo de sensaciones disfrutando al máximo del sabor y aroma de una taza de café. Asturias tiene grandes profesionales que tuestan y ofrecen un magnífico café de especialidad a sus clientes.

Asturias has the highest concentration of confectioneries per square metre in all of Spain. The Principality has been and continues to be the birthplace of renowned pastry chefs, some of whom have created legendary sweets that are now part of Asturian cuisine.

The quality of the raw materials also contributes to the fact that, in addition to typical desserts such as rice pudding, cascadiellas, and frixuelos, many sweets have earned the status of being named and remembered by those who visit Asturias. This is the case with carbayones, carajitos del profesor, moscovitas, letizias, marañuelas, and chocolates of supreme quality that border on excellence.

Specialty coffee allows one to discover a world of sensations by fully enjoying the flavour and aroma of a cup of coffee. Asturias has great professionals who roast and offer magnificent specialty coffee to their customers.

RIALTO



EL SECRETO DE LAS MOSCOVITAS® ES SU ELABORACIÓN ARTESANAL

THE SECRET OF MOSCOVITAS® LIES IN THEIR ARTISANAL PRODUCTION

Hablar de Rialto es hablar de excelencia. Sus afamadas moscovitas consiguen enamorar a quienes las descubren porque su exquisito e inconfundible sabor. Se trata de unas finas pastas de almendra marcona bañadas con cobertura de chocolate, elaboradas “una a una” de manera totalmente artesanal, siguiendo la fórmula original de los antiguos maestros confiteros.

Ese proceso artesanal se percibe en el sabor y con materias primas 100% naturales, igual que en el resto de las especialidades artesanas como el millojas, las princesitas, el bizcocho imperial, una amplia variedad de pasteles especiales, entre los que destaca el Carbayón, pastas de té y un gran surtido de tartas.

En casi un siglo, las generaciones de maestros confiteros que han pasado por Rialto han ido transmitiendo las fórmulas artesanas y el saber hacer que le dan esta excelencia.

To talk about Rialto is to talk about excellence. Its famous *Moscovitas* manage to captivate those who discover them with their exquisite and unmistakable flavour. They are thin *marcona* almond cookies covered in chocolate, made 'one by one' in a completely artisanal way, following the original formula of the old master confectioners.

This artisanal process can be perceived in the flavour and the use of 100% natural raw materials, as in the rest of the artisanal specialities such as the mille-feuille, the princessias, the imperial sponge cake, a wide variety of special pastries, among which the Carbayon stands out, tea biscuits, and a great assortment of cakes.

For almost a century, the generations of master confectioners who have worked at Rialto have passed down the artisanal formulas and expertise that give it this excellence.

San Francisco, 12 y Bermúdez de Castro, 2 Oviedo. Tl. 985 21 21 64
Núñez de Balboa, 86 Madrid. Tl. 914 263 777 · moscovitas.com

CAMILO DE BLAS



UN SIGLO HACIENDO CARBAYONES · A CENTURY MAKING CARBAYONES

Entrar en su céntrico local de Oviedo es entrar en la historia de la repostería asturiana y española. Conservando intactos desde 1914 elementos singulares como el mostrador de mármol de carrara gris o su caja registradora en ese extraordinario establecimiento, Camilo de Blas ofrece auténticas delicias.

Cumplir nada menos que un siglo de la creación y fabricación del “Carbayón”, el más típico dulce ovetense, un pastel de hojaldre, almendra marcona y yema, cubierto de un baño de azúcar que da nombre al mítico árbol y al gentilicio de los nacidos en Oviedo, da buena muestra de que la excelencia en el trabajo de la familia De Blas, en su quinta generación, perdura en el tiempo y les hace patrimonio de Oviedo y Asturias.

Desde sus inicios tienen como actividad principal la venta de productos de confitería, y como actividad secundaria la venta de delicatessen y productos gourmet. Sus tiendas aúnan historia, tradición y esmero por ofrecer calidad suprema a sus clientes.

Entering their central location in Oviedo is like stepping into the history of Asturian and Spanish confectionery. Preserving unique elements intact in this extraordinary establishment since 1914, such as the grey Carrara marble counter and their cash register, Camilo de Blas offers authentic delicacies.

To celebrate no less than a century since the creation and manufacture of the “Carbayón”, the most typical pastry of Oviedo—made with puff pastry, marcona almonds and egg yolks, covered with a sugar glaze and named after the legendary tree and the demonym for those born in Oviedo—is proof that the excellence in the work of the De Blas family, now in its fifth generation, endures over time and makes them part of the heritage of Oviedo and Asturias.

From its beginnings, their main activity has been the sale of confectionery products, with a secondary focus on the sale of delicacies and gourmet products. Their stores combine history, tradition, and a dedication to offering supreme quality to their customers.

Jovellanos, 7 y Santa Susana, 8 Oviedo · Covadonga, 14, Gijón · Tl. 985 211 851 · camilodeblas.es

PRALINÉ



LA MEJOR PASTA DE TÉ ARTESANA · THE BEST ARTISAN TEA PASTRY

Pasear por Gijón te hace descubrir locales con mucho encanto como esta pastelería bombonería que se ha hecho acreedora del premio a la mejor pasta de té artesana de España en 2022. Y es que el maestro pastelero Jaime Rodríguez, embajador de la Cocina de Paisaje del Principado de Asturias, cuida con máximo esmero la calidad de todos sus productos para hacer que Praliné sea considerada como una de las mejores pastelerías de Asturias y, sin duda, una visita obligada para todos los amantes de los dulces sabores.

Qué difícil es elegir una tarta de las exquisiteces que tiene su carta y que ricas sus frecuentes novedades con las que sorprenden a su numerosa y fiel clientela. Los mini pasteles, el croissant de arroz con leche, los millojas caramelizados, las figuras de chocolate y su famoso roscón de reyes, son solo algunas de las delicias que tiene Praliné.

Strolling through Gijón reveals charming places like this patisserie and chocolate shop, which won the award for best artisan tea pastry in Spain in 2022. Master pastry chef Jaime Rodríguez, ambassador of the Principality of Asturias’ Landscape Cuisine, takes great care over the quality of all his products to ensure that Praliné is considered one of the best patisseries in Asturias and, without a doubt a must-visit for all sweet-toothed visitors.

It is hard to choose a cake from the exquisite selection on their menu, and their frequent new offerings with which they delight their numerous and loyal clientele. Mini pastries, rice pudding croissants, caramelised mille-feuilles, chocolate figures, and their famous “roscón de reyes” are just a few of the delights that Praliné has to offer.

San Bernardo, 37 Gijón · Tl. 985 130 180 · pralinegijon.com

PIONERO COFFEE ROASTERS



TEMPLO DEL CAFÉ DE ESPECIALIDAD · A TEMPLE OF SPECIALITY COFFEE

Paseando por el centro de Oviedo, encuentras un espacio con mucho sabor y encanto porque Alejandro Arbesú, Q Arábica Grader, selecciona y tuesta artesanalmente para realzar los sabores únicos del café. Pionero Coffee Roasters no solo ofrece un latte, cappuccino o espresso excepcionales, sino que sus baristas profesionales también elaboran cafés en filtro poco habituales, como Chemex, V60, o Aeropress. Todo ello a la vista de su laboratorio acristalado, donde se puede seguir el proceso de tueste de microlotes, siempre con un toque minucioso y es que todos los cafés tostados tienen una trazabilidad que los hace merecedores de su calidad excepcional. Además, en su carta descubrimos repostería casera, tostadas de pan artesanal o sándwiches... su bikini ya se ha convertido en imprescindible en la ciudad.

Strolling along the centre of Oviedo, you will find a space brimming with flavour and charm where Alejandro Arbesú, Q Arabica Grader, selects and artisanally roasts coffee, enhancing its unique flavours. Pioneer Coffee Roasters not only offers exceptional lattes, cappuccinos, and espressos, but its professional baristas also brew uncommon filter coffees, such as Chemex, V60, and Aeropress. All this is done in full view of their glass-walled laboratory, where you can follow the micro lot roasting process, always with a meticulous touch. Indeed, all roasted coffees have a traceability that makes them worthy of their exceptional quality. In addition, their menu features homemade pastries, artisanal bread toast, and sandwiches... their bikini sandwich has already become a staple in the city.

C. Marqués de Pidal, 21, 33004 Oviedo · Tl. 656 599 786 · pionerocoffee.com

THE JOY OF SHOPPING

EL CORTE INGLES, S.A. C/ Hermosilla 112, 28009 Madrid



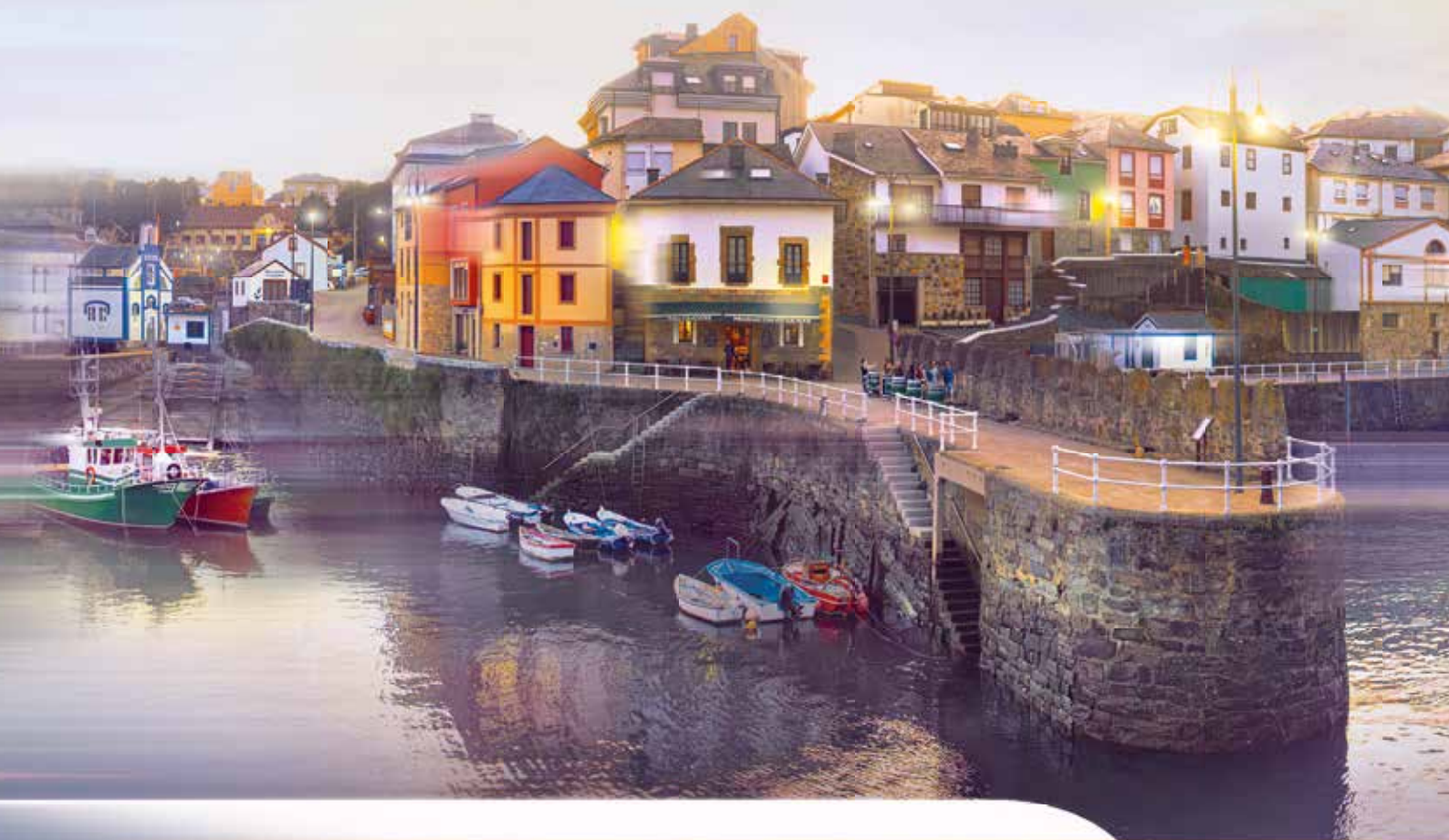
10% + TAX
REWARD CARD REFUND
UP TO 15.7%

ONLY VALID FOR NON-RESIDENT FOREIGN VISITORS
CHECK CONDITIONS IN-STORE

El Corte Inglés

DEPARTMENT STORES
SPAIN & PORTUGAL

RELÁJATE EN EL MAR,
SAL, SUSURRO Y FUERZA
DEL CANTÁBRICO



AVE *al* PARAÍSO

VUELA SIN ALAS A ASTURIAS



Principado de
Asturias



Asturias
paraíso natural